

സർഗ്ഗാത്മക രചനയും ആശയവിനിമയ ശേഷിയും

കോമൺ കോഴ്സ് (മലയാളം)

ബി.കോം

ഫസ്റ്റ് സെമസ്റ്റർ

(2011 Admission onwards)



UNIVERSITY OF CALICUT

SCHOOL OF DISTANCE EDUCATION

Calicut University P.O. Malappuram, Kerala, India 673 635

108

UNIVERSITY OF CALICUT

SCHOOL OF DISTANCE EDUCATION

B.Com

I Semester

Common Course in Malayalam

സർഗ്ഗാത്മക രചനയും ആശയവിനിമയ ശേഷിയും

Prepared by:

SRI. A. P. SASIDHARAN
ASSISTANT PROFESSOR, MALAYALAM
A.V.A.H ARTS & SCIENCE COLLEGE,
PAYYOLI ANGADI.

Sruitnized by:

Dr. K. M. Priyadarsanlal
Swathi, Malapparamba
Kozhikode - 673009

Layout: **Computer Section, SDE**

©
Reserved

CONTENTS	PAGE Nos.
MODULE 1	05- 9
MODULE 2	10-12
MODULE 3 (A)	13-20
MODULE 3 (B)	21-22
MODULE 4	23-27

മൊഡ്യൂൾ -1

സമൂതി മഞ്ജരി

കേരള ചരിത്രത്തിൽ വാക്കുകൊും പ്രവൃത്തി കൊും സ്വന്തമായ ഇടം അടയാളപ്പെടുത്തിയ മഹത്വ്യക്തിത്വങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള ഓർമ്മക്കുറിപ്പുകളാണ് സമൂതിമഞ്ജരിയിൽ ഉൾക്കൊള്ളിച്ചിരിക്കുന്നത്. ജീവിത സങ്കീർണ്ണതകൾക്ക് മുമ്പിൽ സ്തംഭിച്ചു നിന്നുപോവുന്ന പുതിയ തലമുറയ്ക്ക് വഴികാട്ടികളായിത്തീരാൻ ഈ ഓർമ്മക്കുറിപ്പുകൾക്ക് കഴിയുന്നു.

ആത്മകഥയുടെയോ ജീവചരിത്രത്തിന്റെയോ സമഗ്രതയോ വ്യാപ്തിയോ സ്മരണകൾക്കില്ല. സ്മരണകൾ ആത്മകഥകളായും ജീവചരിത്രക്കുറിപ്പായും അവതരിപ്പിക്കപ്പെടാറുണ്ട്. ജീവിതത്തിലെ ഏതെങ്കിലും രസകരവും സംഭവ ബഹുലവുമായ സന്ദർഭങ്ങളെയോ, ജീവിതത്തെ സ്വാധീനിച്ച വ്യക്തികളെയോ കുറിച്ചുള്ള ഓർമ്മകളായിരിക്കും ഇവ.

1. നാടകത്തിന് പിന്നിലെ നാടകം: വി.ടി.ഭട്ടതിരിപ്പാട്.

കഴിഞ്ഞ നൂറ്റാിൽ മലയാളികളുടെ ജീവിതത്തെ ആകെ മാറ്റി മറിച്ച സംഭവഗതികളുടെ പ്രധാന വക്താവുപ്രയോക്താവുമായിരുന്ന വി.ടി.ഭട്ടതിരിപ്പാടിന്റെ ആത്മകഥാശമാണ് നാടകത്തിന് പിന്നിലെ നാടകം. വി.ടിയുടെ പ്രസിദ്ധമായ ആത്മകഥകൾ 'കണ്ണീരും കിനാവു', 'കർമ്മവിപാകം' എന്നിവയാണ്. കർമ്മവിപാകത്തിൽ നിന്ന് എടുത്തു ചേർത്തിട്ടുള്ളതാണ് ഈ ഭാഗം.

തന്റെ കാലഘട്ടത്തിലെ അനീതികളോട് നിരന്തരം കലഹിക്കുകയും വ്യവസ്ഥകളെ മാറ്റിമറിക്കുന്നതിൽ മുൻകൈ എടുക്കുകയും ചെയ്ത സാമൂഹ്യപരിഷ്കർത്താവായിരുന്നു വി.ടി. സ്കൂൾ കാലഘട്ടത്തിൽ തന്നെ 'വിദ്യാർത്ഥി' എന്ന പേരിലൊരു മാസിക സ്വന്തം പത്രാധിപത്യത്തിൽ വി.ടി. പുറത്തിറക്കിയിട്ടുണ്ട്. സാമൂഹ്യപരിഷ്കരണത്തിലൂടെ മാത്രമേ യഥാർത്ഥ സ്വാതന്ത്ര്യം ലഭിക്കുകയുള്ളൂ എന്ന് മനസ്സിലാക്കിയ അദ്ദേഹം ആ വഴിക്കുള്ള പ്രവർത്തനങ്ങളിൽ മുഴുകി. 1930 അദ്ദേഹത്തിന്റെ ജീവിതത്തിലെ സംഭവബഹുലമായ വർഷമായിരുന്നു. ആ വർഷമാണ് കേരളീയ നാടക ചരിത്രത്തിലെ ദീപ്തസ്മരണകളിലൊന്നായ 'അടുക്കളയിൽ നിന്ന് അരങ്ങത്തേക്ക്' രംഗവേദിയിലെത്തുന്നത്. നമ്പൂതിരി സമുദായത്തിലെ സ്ത്രീകളുടെ ദുരിതജീവിതം മുർത്തമായി അനാവരണം ചെയ്യുന്ന ഈ നാടകം സാമൂഹ്യമാറ്റത്തിനുള്ള ആഹ്വാനം മുഴക്കുകയായിരുന്നു. ഈ നാടകം രൂപപ്പെടാനിടയായ പശ്ചാത്തലമാണ് പാഠഭാഗത്ത് പരാമർശിക്കുന്നത്.

യോഗക്ഷേമ സഭ നമ്പൂതിരി സമുദായത്തിന്റെ ഉന്നമനമാണ് ലക്ഷ്യം വെച്ചതെങ്കിൽ യുവജന സംഘം സമുദായഭേദമന്യെ സമൂഹനന്ദയാണ് ലക്ഷ്യം വെച്ചത്. വി.ടി. യുവജനസംഘം പ്രവർത്തകനായിരുന്നു. മനുഷ്യരെല്ലാം ഒന്നാണ്, നമ്പൂതിരി നായർ വ്യത്യാസങ്ങൾ അസംബന്ധമാണ്. വ്യക്തി സ്വാതന്ത്ര്യം ജീവിതത്തിൽ കൈവരുത്തുക, ഉച്ചനീചത്വങ്ങൾ അവസാനിപ്പിച്ച് സമുല പരിഷ്കാരം നടപ്പിലാക്കുക, കുട്ടുകുടുംബവ്യവസ്ഥ അവസാനിപ്പിക്കുക, സ്വജാതി വിവാഹം, സ്ത്രീവിദ്യാഭ്യാസം, ഘോഷാബഹിഷ്കരണം എന്നിവ നടപ്പിലാക്കുക, നമ്പൂതിരി യുവാക്കൾ ഏത് തൊഴിൽ ചെയ്യാനും തയ്യാറാവുക എന്നിവയായിരുന്നു യുവജന സംഘം മുന്നോട്ട് വെച്ച കർമ്മ പദ്ധതികൾ.

അക്കാലത്താണ് കൊച്ചി നിയമ നിർമ്മാണസഭയിൽ ഒരു നമ്പൂതിരി ബിൽ അവതരിപ്പിക്കപ്പെട്ടത്. യാഥാസ്ഥിതികരുടെ സമ്മർദ്ദഫലമായി രാജാവ് ബില്ലിന് അംഗീകാരം നൽകിയില്ല. അതോടെ പരിഷ്കരണവാദികൾ നിരാശരായി. ഈ സന്ദർഭത്തിലാണ് ചരിത്രഗതിയെത്തന്നെ മാറ്റിമറിച്ച നാടകം വി.ടി.രചിക്കുന്നത്. നമ്പൂതിരി സമുദായത്തിലെ പ്രാകൃതമായ ആചാരങ്ങൾ സമുദായാംഗങ്ങളെ ബോധ്യപ്പെടുത്തുകയായിരുന്നു നാടകത്തിന്റെ ലക്ഷ്യം. ആദ്യനാലു രംഗങ്ങൾ എം.ആർ.കെ.സിയുടെ സഹായത്തോടെ 'മംഗളോദയം' മാസികയിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചു. കയ്യെഴുത്ത് പ്രതി വായിച്ചവരുടെല്ലാം കണ്ണുകൾ ഈറനണിഞ്ഞത് വി.ടി. ഓർമ്മിക്കുന്നു.

1930ൽ യോഗക്ഷേമസഭയുടെ വാർഷികം ഇടക്കുന്നി ഗ്രാമത്തിലായിരുന്നു തീരുമാനിച്ചിരിക്കുന്നത്. വാർഷികത്തിന് വേദിയിൽ നാടകം അവതരിപ്പിക്കാൻ തീരുമാനിച്ചെങ്കിലും ആദ്യമൊക്കെ എതിർപ്പായി. യുവജനസംഘത്തിന്റെ ശക്തമായ നടപടികളിലൂടെയാണ് നാടകാവതരണത്തിന് അനുമതി ലഭിക്കുന്നത്.

സമ്മേളന പന്തലിലേക്ക് ഘോഷ ഉപേക്ഷിച്ച് മറക്കുടയില്ലാതെ ബ്ലൗസ് ധരിച്ചെത്തിയ പാർവ്വതി മനഴി എന്ന അന്തർജ്ജനം യാഥാസ്ഥിതികർക്ക് കനത്ത തിരിച്ചടിയായിരുന്നു. നാടകം തുടങ്ങിയ ആദ്യ രംഗം മുതൽ കൈയടിയോടെയാണ് കാണികൾ എതിരേറ്റത്. ആദ്യം മാറി നിന്നവർ പോലും പിന്നീട് തിക്കിത്തിരക്കിയെത്തി. സ്റ്റേജിന് പിന്നിൽ വി.ടിയോടൊപ്പം ഇ.എം.എസും ഉായിരുന്നു. ഇ.എം.എസ് ആപ്ലോദമടക്കാനാവാതെ തുള്ളിച്ചാടുകയായിരുന്നു എന്ന് വി.ടി. ഓർക്കുന്നു. യാഥാസ്ഥിതികത്വത്തിന്റെ പടുകുഴിയിൽ വീണുപോയ ഒരു സമുദായത്തിനു മുന്നിൽ വെളിച്ചത്തിന്റെ ജാലകങ്ങൾ തുറന്നിടാൻ ഈ നാടക വതരണം കൊടു സാധിച്ചു എന്ന് വി.ടി. അഭിമാനത്തോടെ ഓർമ്മിക്കുന്നു.

നിറകൂടം - ചെറുകാട്

സമത്വപൂർണ്ണമായ പുതുമുഖം സ്വപ്നം കിരുന്ന, കമ്മ്യൂണിസ്റ്റ് എഴുത്തുകാരൻ എന്ന പദവിയിൽ അഭിമാനിച്ചിരുന്ന ചെറുകാട് ഗോവിന്ദപിഷാരടിയുടെ ജീവിതപ്പാത എന്ന ആത്മകഥയിൽ നിന്നും എടുത്തുചേർത്തിട്ടുള്ള അധ്യായമാണ് നിറകൂടം. വിപ്ലവസാഹിത്യത്തിന്റെ ആചാര്യസ്ഥാനമാണ് ചെറുകാടിനുള്ളത്. തൊഴിലാളി വർഗ്ഗത്തിന്റെ മോചനമാണ് തന്റെ ലക്ഷ്യമെന്ന് പ്രഖ്യാപിക്കാൻ ചെറുകാട് സന്നദ്ധത പ്രകടിപ്പിക്കുന്നു. മണ്ണിന്റെ മാറിൽ മരണപത്രം, മരുമകൾ എന്നിവയാണ് അദ്ദേഹത്തിന്റെ പ്രസിദ്ധ നോവലുകൾ.

അക്കാലത്ത് സാഹിത്യ നിരൂപകൻ, ഗവേഷകൻ, കവി എന്നീ നിലകളിൽ പ്രസിദ്ധനായിരുന്ന ഡോ.കെ.എൻ എഴുത്തച്ഛനെ പരിചയപ്പെട്ടതിനെക്കുറിച്ചാണ് ഈ അധ്യായത്തിൽ ചെറുകാട് വിശദമാക്കുന്നത്.

അറിവിന്റെ നിറകൂടമായിരുന്നു കെ.എൻ.എഴുത്തച്ഛൻ. വെറും രാഷ്ട്രീയക്കാരൻ മാത്രമായി പ്പോകുമായിരുന്ന തന്റെ ജീവിതത്തിൽ പഠനത്തിന്റെയും ചിന്തയുടെയും പുതിയ വഴി കാണിച്ചു തന്ന വഴികാട്ടിയായിട്ടാണ് കെ.എൻ.എഴുത്തച്ഛനെ പരിചയപ്പെടുത്തുന്നത്. സാധാരണയായി രാഷ്ട്രീയവും കൂടുംബജീവിതവും ഒന്നിച്ചുകൊടു പോകുക എളുപ്പമല്ല. ഇ.എം.എസിനെ പോലുള്ള സജീവരാഷ്ട്രീയ നായകന്മാർ നാടുന്നിറഞ്ഞുനിന്നപ്പോൾ കൂടുംബം അവർക്ക് അന്യമായിരുന്നു. ഇത് രീനെയും ഒന്നിച്ചു കൊടു പോകാൻ കഴിഞ്ഞതാണ് ജീവിത വിജയമെന്ന് ചെറുകാട് പറയുന്നു. വീട്ടിനകത്തും രാഷ്ട്രീയം ചർച്ച ചെയ്യാനും കൂടുംബാംഗങ്ങളെ അടക്കം അതിൽ പങ്കാളികളാക്കാനും അദ്ദേഹത്തിന് സാധിച്ചിട്ടു്.

സ്കൂൾ മാസ്റ്ററുടെ ജോലിയും വീട്ടു പണികളും കഴിഞ്ഞതിനു ശേഷവും ബാക്കി വരുന്ന സമയം എന്തെങ്കിലും പഠിക്കണമെന്ന ആഗ്രഹമാണ് കെ.എം.എഴുത്തച്ഛനുമായി പരിചയപ്പെടാൻ ഇടയാക്കിയത്. ചെറുകര ഹയർ എലിമെന്ററി സ്കൂളിലെ ഹെഡ്മാസ്റ്ററായിരിക്കേത്തന്നെ വിദ്യാൻ പരീക്ഷയ്ക്ക് പഠിക്കുകയും ചെയ്തിരുന്ന എഴുത്തച്ഛൻ ചെറുകാടിന് ഒരത്ഭുതമായിരുന്നു. ജോലി കിട്ടിയിട്ടും പഠിക്കുക എന്നത് ചെറുകാടിന് വിശ്വസിക്കാൻ കഴിയുമായിരുന്നില്ല. പിന്നീട് എഴുത്തച്ഛന്റെ പാത പിന്തുടരാൻ അദ്ദേഹം തീരുമാനിക്കുന്നു. എഴുത്തച്ഛന്റെ സഹായവും നിരന്തര പ്രോത്സാഹനവും കെട് മാത്രമാണ് തനിക്ക് വിദ്യാൻ പരീക്ഷ പാസാവാൻ സാധിച്ചത് എന്ന് ചെറുകാട് അനുസ്മരിക്കുന്നു.

3. അയിത്തത്തിനെതിരെ : എ.കെ.ജി

കേരളത്തിലെ കമ്മ്യൂണിസ്റ്റ് പ്രസ്ഥാനത്തിന്റെ ആവേശോജ്ജ്വലമായ അധ്യായമാണ് എ.കെ.ജിയുടെ ജീവചരിത്രം. കേരളത്തിന്റെ രാഷ്ട്രീയ സാമൂഹ്യ മണ്ഡലങ്ങളിൽ ജലിച്ചുനിന്നിരുന്ന വ്യക്തിത്വമായിരുന്നു അദ്ദേഹത്തിന്റേത്. സാമൂഹ്യനീതിക്കു വേടി സമരമുഖങ്ങളിൽ ക്രൂരമായ മർദ്ദനങ്ങൾക്ക് വിധേയനായിത്തീർന്നിട്ടും പ്രതീക്ഷയുടെ രാഷ്ട്രീയം കൈവിടാതെ മുന്നോട്ടു പോയ ജനനായകനായിരുന്നു അദ്ദേഹം. അദ്ദേഹത്തിന്റെ ആത്മകഥയായ 'ജീവിതകഥ'യിൽ നിന്നെടുത്തിട്ടുള്ളതാണ് 'അയിത്തത്തിനെതിരെ' എന്ന ഭാഗം.

ഭിന്നിപ്പിച്ച് ഭരിക്കുക എന്നതായിരുന്നു ബ്രിട്ടീഷ് ഭരണതന്ത്രം. നാനാജാതി മതസ്ഥർ ജീവിക്കുന്ന ഇന്ത്യയിൽ പലതരത്തിലുള്ള സംശയങ്ങളും, അന്തഃഛരിദ്രങ്ങളും സൃഷ്ടിച്ച് തമ്മിലടിപ്പിച്ച് സ്വന്തം സ്ഥാനം ഉറപ്പിക്കുകയായിരുന്നു ഭരണാധികാരികൾ ചെയ്തിരുന്നത്. ഈ സാഹചര്യത്തിൽ എല്ലാ ജനങ്ങളെയും ഉൾപ്പെടുത്തി രാഷ്ട്രീയപ്രവർത്തനം അസാധ്യമായിരുന്നു. അയിത്തത്തിനും മറ്റനാചാരങ്ങൾക്കും എതിരായി ഒരു സമരം നടത്താൻ കേരളാ പ്രദേശ് കോൺഗ്രസ് കമ്മിറ്റി തീരുമാനിച്ചു. സത്യാഗ്രഹ നേതാവ് കെ.കേളപ്പനായിരുന്നു. ഗുരുവായൂർ ക്ഷേത്രം എല്ലാവർക്കുമായി തുറന്നുകൊടുക്കാൻ വേടി

യായിരുന്നു സത്യാഗ്രഹം. സമരത്തിന്റെ വളിയർ ക്യാമ്പ്റ്റനായിരുന്നു എ.കെ.ജി. കോൺഗ്രസിൽ തന്നെ ഒരു വിഭാഗം സമരനീക്കത്തെ എതിർത്തിരുന്നു. മേൽജാതിക്കാരുടെ എതിർപ്പ് വെറുതെ സമ്പാദിക്കേതില്ല എന്ന അഭിപ്രായമായിരുന്നു പലർക്കും. കിട്ടിയ അവസരം പരമാവധി പ്രയോജനപ്പെടുത്താൻ എ.കെ.ജി. തീരുമാനിച്ചു. ജാതിവ്യവസ്ഥയ്ക്കെതിരായി ശക്തമായ പ്രചാരണം നടത്താൻ അദ്ദേഹം ഇറങ്ങിത്തിരിക്കുകയായിരുന്നു.

പയ്യന്നൂരിൽ കോത്ത് ക്ഷേത്രത്തിനു മുമ്പിലെ പൊതുനിരത്തിലൂടെ ഹരിജനങ്ങൾക്ക് നടക്കാൻ അവകാശമായിരുന്നില്ല. ഇതിനെതിരായി എ.കെ.ജിയും, കേരളീയനും സ്ത്രീകളെയും കുട്ടികളെയും മെല്ലാം ഉൾപ്പെടുത്തി ഒരു ഘോഷയാത്ര സംഘടിപ്പിക്കുകയായി. ക്ഷേത്രത്തിനു മുമ്പിൽ എത്തിയപ്പോൾ കുറുവടികളുമായി ഒരു വലിയ ജനക്കൂട്ടം ഘോഷയാത്രയെ ആക്രമിച്ചു. ഭീകരമായ മർദ്ദനങ്ങൾ എ.കെ.ജിക്ക് നേരിടേണ്ടി വന്നു, അദ്ദേഹത്തിന്റെ ജീവിതത്തിലെ ആദ്യ അനുഭവമായിരുന്നു അത്. ഈ സംഭവത്തോടെ അധികാരികളുടെ ശ്രദ്ധ ഇതിൽ പതിയുകയും എല്ലാവർക്കും യാത്ര ചെയ്യാനുള്ള അവകാശം അനുവദിക്കുകയും ചെയ്തു.

ഗുരുവായൂർ സത്യാഗ്രഹം നടത്താൻ ഒരു കമ്മിറ്റിയായിരുന്നു. ക്ഷേത്രത്തിനടുത്തു തന്നെ യായിരുന്നു സത്യാഗ്രഹക്യാമ്പ്. ക്ഷേത്രാധികാരികൾ സത്യാഗ്രഹികളെ പല പല രീതിയിലും പീഡിപ്പിച്ചിരുന്നു. സത്യാഗ്രഹികളെ മുഴുവൻ അടിച്ചുകൊല്ലും എന്ന് ഭീഷണിയും ഉായി. ജാതിയിൽ താഴ്ന്നവർ ഗുരുവായൂരമ്പലത്തിൽ പ്രവേശിക്കുന്നത് സനാതനികൾക്ക് ചിന്തിക്കുവാൻ പോലുമായിരുന്നില്ല. കോൺഗ്രസ് സത്യാഗ്രഹത്തിന് മുൻകയ്യെടുക്കുന്നത് ക് കോൺഗ്രസ് വിടാൻ പോലും അവർ തയ്യാറായി. എന്നാൽ മേൽജാതി ഹിന്ദുക്കളിൽ തന്നെ ഒരു വിഭാഗം ഇത്തരം പരിഷ്കരണങ്ങളെ പ്രോത്സാഹിപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു. തയ്യാറായി എന്നതാണ് യാഥാർത്ഥ്യം.

1931 നവംബർ ഒന്നിനാണ് സത്യാഗ്രഹം ആരംഭിക്കുവാൻ തീരുമാനിച്ചിരുന്നത്. ഒക്ടോബർ 21ന് കണ്ണൂരിൽ നിന്ന് ഗുരുവായൂരിലേക്ക് സുബ്രഹ്മണ്യൻ തിരുമുമ്പിന്റെ നേതൃത്വത്തിൽ ഒരു കാൽനടജാഥ പുറപ്പെട്ടു. ഈ ജാഥയുടെ വളിയർ ക്യാമ്പ്റ്റനായിരുന്നു എ.കെ.ജി. വഴികളിലെല്ലാം ആവേശോജ്ജ്വലമായ സ്വീകരണമാണ് ലഭിച്ചിരുന്നത്. നവംബർ ഒന്നിന് സത്യാഗ്രഹം ആരംഭിച്ചു. എന്നാൽ ജനമന:സാക്ഷിയെ അംഗീകരിക്കാൻ അധികാരികൾ തയ്യാറായിരുന്നില്ല. അവർ തിരുമുമ്പിനെ അറസ്റ്റ് ചെയ്തു. ഗുരുവായൂർ സത്യാഗ്രഹം ഒരു അവിഭേദിയാ പ്രശ്നമായി വളർന്നു. എന്നാൽ ക്ഷേത്രാധികാരിയായ സാമൂതിരി രാജാവിന് ഒരു മാറ്റവും ഉായിരുന്നില്ല. സത്യാഗ്രഹത്തിനെതിരായി ഒരു ഐക്യമുന്നണി ഉാക്കാനായിരുന്നു സനാതനഹിന്ദുക്കളുടെ ശ്രമം.

1932 ജനുവരി നാലാം തിയ്യതി രാത്രി എ.കെ.ജിയും കുട്ടരും അറസ്റ്റ് ചെയ്യപ്പെട്ടു. ആറു മാസത്തെ കഠിനതടവിന് ശിക്ഷിച്ച് കണ്ണൂർ സെൻട്രൽ ജയിലിലയച്ചു. ഇത് തന്റെ രാമത്തെ ജയിൽവാസമായിട്ടാണ് എ.കെ.ജി ഓർമ്മിക്കുന്നത്. പല കാരണങ്ങളാലും എ.കെ.ജിയുടെ രാഷ്ട്രീയജീവിതത്തിലെ ഒരു പ്രധാന അധ്യായമായിരുന്നു ജയിൽ ജീവിതം. ഈ പ്രാവശ്യം അദ്ദേഹത്തിനോടൊപ്പം ജയിലിലായിരുന്നത് ജനകീയ പ്രശ്നങ്ങളിൽ സജീവമായി ഇടപെട്ടിരുന്ന, ജനങ്ങൾക്കായി സ്വന്തം ജീവൻ പോലും ത്യജിക്കാൻ തയ്യാറായിരുന്ന വിപ്ലവകാരികളായിരുന്നു. ജയിലിൽ അധികാരികൾ തടവുകാരോട് വളരെ ക്രൂരമായിട്ടാണ് പെരുമാറിയിരുന്നത്. കഠിനമായി ജോലിയെടുപ്പിക്കുകയും മൃഗീയമായി മർദ്ദിക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നു.

ജയിലിൽ വെച്ചാണ് എ.കെ.ജി വിപ്ലവപ്രസ്ഥാനവുമായി അടുക്കുന്നത്. പിൽക്കാലം കേരളത്തിലെ കമ്മ്യൂണിസ്റ്റ് പ്രസ്ഥാനത്തിന്റെ പ്രധാന നേതാവെന്ന നിലയിൽ ഉയർന്നു വരാൻ ഇടയായ സാഹചര്യം ഈ ജയിൽ ജീവിതമായിരുന്നു. ജയിലിൽ വെച്ചാണ് എ.കെ.ജി. കൃഷ്ണപിള്ളയെ പരിചയപ്പെടുന്നത്. അന്നു തന്നെ ഒരുറച്ച രാഷ്ട്രീയക്കാരനായിരുന്നു കൃഷ്ണപിള്ള. എന്ത് പീഡനങ്ങളും സഹിക്കാനുള്ള മനസ്സുറപ്പും അനീതി എവിടെ കാലും ചോദ്യം ചെയ്യാനുള്ള ധീരതയും അദ്ദേഹത്തിനായിരുന്നു എന്ന് എ.കെ.ജി. ഓർമ്മിക്കുന്നു. രാഷ്ട്രീയമായി തന്നെ വളർത്തിയതിൽ ഒരു പ്രധാന സ്ഥാനം കൃഷ്ണപിള്ളയ്ക്കുണ്ട് എ.കെ.ജി. പറയുന്നു. ജയിലിൽ വെച്ച് അവരിവരും ക്രൂരമായ മർദ്ദനങ്ങൾക്ക് വിധേയരായിട്ട്. ഒരു തവണ മർദ്ദനത്തിൽ മരിച്ചുപോയെന്നുവരെ വാർത്തയായിരുന്നു.

ഈ പീഡനങ്ങളെയെല്ലാം അതിജീവിക്കാനുള്ള കരുത്തായിത്തീർന്നത് ലോകത്തിന്റെ മാറ്റത്തെ

ക്കുറിച്ചുള്ള വലിയ പ്രതീക്ഷകളായിരുന്നു. കടലൂർ ജയിലിൽ ഭക്ഷണം പോലുമില്ലാതെ കഴിഞ്ഞ ദിവസങ്ങളിലും അദ്ദേഹം ചിന്തിച്ചത് ഗുരുവായൂർ സത്യാഗ്രഹത്തിന്റെ പുരോഗതിയെക്കുറിച്ചായിരുന്നു. തടവ് കഴിഞ്ഞ് പുറത്ത് വന്ന അന്നു തന്നെ സത്യാഗ്രഹത്തിന്റെ സമരപ്പന്തലിൽ എത്തി പ്രവർത്തനം തുടരുകയായിരുന്നു എന്ന് എ.കെ.ജി. ഓർമ്മിക്കുന്നു.

ആ മനുഷ്യൻ നീ തന്നെ - റോസി തോമസ്

മലയാള നാടകസാഹിത്യചരിത്രത്തിലെ നിത്യവിസ്മയമായ സി.ജെ.തോമസിനെക്കുറിച്ച് സഹധർമ്മിണിയായ റോസി തോമസ് എഴുതിയ ജീവചരിത്രമാണ് 'ഇവൻ എന്റെ പ്രിയ സി.ജെ'. അതിൽ നിന്നെടുത്ത് ചേർത്ത ഭാഗമാണ് ആ മനുഷ്യൻ നീ തന്നെ. ബൈബിൾ പശ്ചാത്തലത്തിൽ സി.ജെ.എഴുതിയ നാടകത്തിന്റെ പേര് കൂടിയാണ് ഇത്. വ്യവസ്ഥാപിതമായ ഒന്നിനോടും പൊരുത്തപ്പെടാതെ, അനീതികളോട് നിരന്തരം കലഹിച്ചുകൊണ്ടിരുന്ന ധിക്കാരിയായ ഒരു കലാകാരനായിരുന്നു സി.ജെ. നാടകകൃത്ത്, സ്വതന്ത്രചിന്തകൻ എന്നീ നിലകളിലെല്ലാം അദ്ദേഹം മലയാളഭാഷയ്ക്ക് സംഭാവനകൾ നൽകിയിട്ടുണ്ട്.

മാനുഷികബന്ധങ്ങളെയും മൂല്യങ്ങളെയുമെല്ലാം പണത്തിന്റെ കണ്ണിലൂടെ മാത്രം കാണുന്ന കച്ചവട സംസ്കാരത്തിന്റെ ലോകത്ത്, അതിൽ നിന്ന് വ്യത്യസ്തമായി ചിന്തിച്ച വ്യക്തിയായിരുന്നു, സി.ജെ. എന്ന് റോസി തോമസ് അനുസ്മരിക്കുന്നു. അഞ്ഞൂറ് വർഷങ്ങൾ ജീവിച്ചിരുന്നാലും പ്രാവർത്തികമാക്കാൻ കഴിയാത്ത പദ്ധതികളായിരുന്നു സി.ജെയുടെ മനസ്സ് നിറയെ. അതുകൊണ്ട് തന്നെ പ്രായോഗിക ജീവിതത്തിൽ നിന്ന് അദ്ദേഹം അകന്നുപോകുകയും ചെയ്തു. പതിവ് ശൈലികളെയും സമ്പ്രദായങ്ങളെയും തിരുത്തിയെഴുതുന്ന നാടകങ്ങൾ രചിക്കണം, കേരളത്തിന് ഒരു സ്ഥിരം നാടകവേദി ഉറപ്പാക്കണം, രാഷ്ട്രീയ-സാംസ്കാരിക രംഗങ്ങൾ ശുദ്ധീകരിക്കണം, തന്റെ വിശ്വാസപ്രമാണങ്ങൾ അംഗീകരിക്കുന്ന വിശാലമായ ഒരു സൗഹൃദലോകം ഉറപ്പാക്കണം എന്നിങ്ങനെ കുറെ സ്വപ്നങ്ങളായിരുന്നു സി.ജെയ്ക്ക് ഉണ്ടായിരുന്നത്. സ്ഥിരവരുമാനമുള്ള ഒരു ജോലി ഇല്ലാത്തതിനാൽ നിത്യജീവിതത്തിൽ ഒരുപാട് പ്രയാസങ്ങൾ ഉണ്ടായിരുന്നു. സ്വപ്നങ്ങളെയും, യാഥാർത്ഥ്യങ്ങളെയും പൊരുത്തപ്പെടുത്താനാവാതെ ഞെരുങ്ങിക്കഴിയേ അവസ്ഥയായിരുന്നു ആ കുടുംബത്തിനായിരുന്നത്. പണമുറപ്പാക്കാൻ സി.ജെ നടത്തിയ ശ്രമങ്ങൾ വൻപരാജയങ്ങളായി. സാമ്പത്തിക സി.ജെ നടത്തിയ ശ്രമങ്ങൾ വൻപരാജയങ്ങളായി. സാമ്പത്തിക ലോകത്തിലെ കളികൾ അറിയാത്തതു കൊണ്ടുമാത്രം അദ്ദേഹം പറ്റിക്കപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. കോട്ടയത്ത് നിന്നും തിരുവനന്തപുരത്തേക്ക് കുടുംബം മാറിത്താമസിച്ച കാലത്തുള്ള അനുഭവങ്ങളാണ് പാഠഭാഗത്ത് അനുസ്മരിക്കുന്നത്. പ്രത്യേകിച്ച് ഒരു കാരണവും ഉണ്ടായിട്ടല്ല തിരുവനന്തപുരത്ത് വീട് വാടകയ്ക്ക് എടുത്ത് താമസിക്കാൻ തീരുമാനിച്ചത്. കുഞ്ഞിന്റെ മുകളിൽ പ്രകൃതിസുന്ദരമായ ഒരിടത്തായിരുന്നു വീട്. നാടകകൃത്തും ചിന്തകനുമായിരുന്ന സി.ജെയുടെ അക്കാലത്തെ നല്ല സുഹൃത്ത് ജി.കുമാരപിള്ളയായിരുന്നു. അന്നു തന്നെ, പ്രസിദ്ധനായ കവിയായിരുന്നു അദ്ദേഹം. വളരെക്കുറച്ച് സുഹൃത്തുക്കൾ മാത്രമേ സി.ജെ.ക്ക് ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ. അവരുമായുള്ള അടുപ്പമാകട്ടെ വളരെ തീക്ഷണവും അഗാധവുമായിരുന്നു.

വാടക കൊടുക്കേണ്ടതിനാൽ നിത്യച്ചെലവ് പോലും നിർവ്വഹിക്കാൻ കഴിയാത്ത നാളുകളായിരുന്നു അത്. സി.ജെയ്ക്ക് പറയാത്ത വരുമാനമുള്ള ജോലിയൊന്നുമില്ല. ഈ പ്രയാസങ്ങളൊന്നും അദ്ദേഹത്തെ അലട്ടിയിരുന്നില്ല. എപ്പോഴും വലിയ സ്വപ്നങ്ങളായിരുന്നു സി.ജെയ്ക്ക് ഉണ്ടായിരുന്നത്. പലരുമായും പങ്ക് ചേർന്ന് നല്ല സിനിമകൾ പിടിക്കാനുള്ള 'കലാകേരളം' എന്ന ഒരു സിനിമാ കമ്പനി തുടങ്ങാനുള്ള ആലോചനയായിരുന്നു തല നിറയെ. ഇതിനാവശ്യമായ പഠനങ്ങളും തുടങ്ങിക്കഴിഞ്ഞിരുന്നു. സാമ്പത്തിക കാര്യങ്ങളിൽ കണക്കും, ശ്രദ്ധയും കാണിക്കാത്തതുകൊണ്ട് തന്നെ പണം ആരുടെയൊക്കെയോ കൈകളിലൂടെ മറിഞ്ഞു പോയി. ഈ നിരാശാഭരിതമായ കാലത്താണ് അദ്ദേഹം മകൻ ജനിക്കുന്നത്. മകന്റെ ജനനശേഷമാണ് സി.ജെ.തന്റെ ഉപന്യാസ സമാഹാരമായ 'ഇവനെന്റെ പ്രിയ പുത്രൻ' പ്രസിദ്ധീകരിക്കുന്നത്. റോസി തോമസിന്റെ പിതാവും മലയാള സാഹിത്യകാരനുമായിരുന്ന എം.പി.പോളിന്റെ നിര്യാണം ഇക്കാലത്ത് അവരുടെ കുടുംബത്തിന്റേറ്റ കനത്ത ആഘാതമായിരുന്നു. പോൾ തുടങ്ങി വെച്ച ട്യൂട്ടോറിയൽ കോളേജിന്റെ പ്രവർത്തനം മുന്നോട്ട് കൊണ്ടുപോകാൻ സി.ജെ.മാത്രമേ ഉണ്ടായിരുന്നുള്ളൂ.

മലയാളത്തിലെ ആധുനിക കവിതയുടെ തുടക്കക്കാരൻ എന്ന് വിശേഷിപ്പിക്കപ്പെടുന്ന അയ്യപ്പണിക്കർ ഇക്കാലത്ത് സി.ജെയുടെ അടുത്ത സുഹൃത്തും അഭ്യൂദയകാക്ഷിയുമായിരുന്നു. തന്റെ

“ക്രൈം 27” എന്ന നാടകം മനസ്സിലാക്കുന്ന ഒരാൾ അയ്യപ്പപ്പണിക്കർ മാത്രമേ ഉള്ളൂ എന്ന് സി.ജെ. ആത്മാർത്ഥമായി വിശ്വസിച്ചിരുന്നു.

കാലത്തിനപ്പുറം ചിന്തിക്കുകയും പ്രവർത്തിക്കുകയും ചെയ്ത കലാകാരനായിരുന്നു സി.ജെ. തന്റെ കാലത്തെ കലാസാഹിത്യങ്ങളിലെ പതിവുസമ്പ്രദായങ്ങളെ ഒരിക്കലും അംഗീകരിക്കാൻ കഴിയുന്ന മനസ്സായിരുന്നില്ല അദ്ദേഹത്തിന്റേത്. ‘ആ മനുഷ്യൻ നീ തന്നെ’ റേഡിയോ നാടകത്തിന്റെ രൂപത്തിലാണ് ആദ്യം എഴുതിയത് . പിന്നീടാണ് സ്റ്റേജ് നാടകമാക്കി മാറ്റിയത്. അതൊരു വൻവിജയമായിരുന്നു.

സി.ജെ.ഒരു പശുവിനെപ്പോലിരുന്നെങ്കിൽ എന്നാണ് റോസി തോമസ് ആഗ്രഹിക്കുന്നത്. ആടിനെപ്പോലെ കതെല്ലാം കടിച്ചു ഒരിടത്തും അടങ്ങിനിൽക്കാതെയാണ് സി.ജെയുടെ ജീവിതരീതി. ഒന്ന് മുഴുമുപ്പിച്ച് അടുത്തതിലേക്ക് തല നീട്ടുന്ന ഒരു പശുവിനെപ്പോലെ ആയിരുന്നെങ്കിൽ എന്ന് അവർ ആഗ്രഹിച്ചുപോവുന്നു. സി.ജെയുടെ കാലാതീതമായ ചിന്തയെയും തത്വശാസ്ത്രങ്ങളെയും സ്നേഹിക്കുന്ന വിനീതയായ ഒരാരാധികയുടെ സ്വരം നമുക്കീ ജീവചരിത്രക്കുറിപ്പിൽ തെളിഞ്ഞു കേൾക്കാം.

മൊഡ്യൂൾ -2

വിചാരസാഹിതി, ലേഖനസമാഹാരം

1. മലയാളം മറക്കുന്നവർ - എം.ടി.വാസുദേവൻ നായർ.

ചലച്ചിത്രകാരൻ, നോവലിസ്റ്റ്, കഥാകൃത്ത് എന്നീ നിലകളിലെല്ലാം മലയാളി വായനക്കാർക്ക് സുപരിചിതനായ എം.ടി.വാസുദേവൻ നായരുടെ ലേഖനമാണ് 'മലയാളം മറക്കുന്നവർ'. ഭാഷ അന്യമാകുന്നതോടെ ജനജീവിതം തന്നെയാണ് അന്യാധീനമായിപ്പോകുന്നത് എന്ന തിരിച്ചറിവാണ് ഈ ലേഖനത്തിനടിസ്ഥാനം. ഇന്ത്യയിലെ മറ്റൊരു ഭാഷാസംസ്ഥാനത്തും കാണാത്ത രീതിയിൽ സ്വന്തം ഭാഷയെ അവഗണിക്കുന്നവരാണ് കേരളീയർ എന്ന് എം.ടി.കുറുപ്പെടുത്തു. ഓരോ ജനസമൂഹത്തിന്റെയും നിലനിൽപ്പ് അവരുടെ മാതൃഭാഷ ആയിരിക്കെ മലയാളികൾ അവരുടെ ഭാഷയെ കളഞ്ഞ് മറ്റൊരോ ആയിത്തീരാൻ ശ്രമിക്കുകയാണ്. സ്വന്തം ഭാഷ പഠിക്കാതെ തന്നെ കേരളത്തിൽ ഒരു വിദ്യാർത്ഥിക്ക് ഉന്നതവിദ്യാഭ്യാസം പൂർത്തിയാക്കാൻ കഴിയുമെന്ന വൈരുദ്ധ്യം എം.ടി.എടുത്തു കാട്ടുന്നു.

മഹാത്മാഗാന്ധി സർവ്വകലാശാലാ വി.സി. ആയി നിയമിതനായ ഡോ:യു.ആർ.അനന്തമൂർത്തിയാണ് അക്കാദമിക തലത്തിൽ രാം ഭാഷയായി തരം താഴ്ത്തപ്പെട്ട മലയാളത്തിന്റെ സ്ഥിതിയിൽ ആദ്യമായി പ്രതികരിക്കുന്നത്. അദ്ദേഹം മലയാളി പോലുമായിരുന്നില്ല. ജീവിത പരിസരത്ത് ഒന്നാമതായ ഭാഷ എങ്ങിനെ പഠനമേഖലയിൽ രാമതായി എന്ന് ഇന്നും മലയാളികളെ അലോസരപ്പെടുത്തുന്നു. നിർബന്ധമായും പഠിക്കേ ഒന്നാം ഭാഷയായി ഇംഗ്ലീഷ് മാറി. ഇംഗ്ലീഷ് പഠിക്കുന്നതിനോടല്ല അതിനു മുന്നിൽ നാം പ്രകടിപ്പിക്കുന്ന അധമബോധമാണ് ചോദ്യം ചെയ്യപ്പെടേണ്ടത് എന്ന് ലേഖകൻ ഓർമ്മിപ്പിക്കുന്നു. വളരെക്കാലം ബ്രിട്ടീഷ് ആധിപത്യത്തിൽ കഴിഞ്ഞതിന്റെ ദുഷ്ടഫലങ്ങൾ മറ്റാരെക്കാൾ ബാധിച്ചത് കേരളീയരെയാണെന്ന് എം.ടി. നീരീക്ഷിക്കുന്നു. ഇംഗ്ലീഷ് അധിനിവേശത്തിന് മുമ്പിൽ മലയാളികൾ മുട്ടുമടക്കിയതിന്റെ സൂചനയാണ് ഇംഗ്ലീഷിനോട് നാം കാണിക്കുന്ന അമിതാദരവ് എന്ന് എം.ടി.പറയുന്നു.

മലയാളികൾ തന്നെ ഭരണം ഏറ്റെടുത്തതിന് ശേഷമാണ് മലയാള ഭാഷയ്ക്ക് ഏറെ ദുർഗ്ഗതി ഉായതെന്ന് എം.ടി കുറുപ്പെടുത്തു. ഇന്ത്യയിലെ മറ്റൊരു സംസ്ഥാനത്തും ഈയൊരവസ്ഥയില്ല. കേരളീയരെക്കാൾ മുമ്പ് ഇംഗ്ലീഷിൽ പോയി ഇംഗ്ലീഷ് പഠിച്ച ബംഗാളികൾക്ക് പോലും സ്വന്തം ഭാഷയോട് ആദരവായിരുന്നു. എന്നാൽ മലയാളമറിയില്ല എന്നു പറയുന്നതാണ് സ്റ്റാറ്റസ് സിംബലായി മലയാളികൾ കാത്തു സൂക്ഷിക്കുന്നത്.

ഭരണഭാഷയും കോടതിഭാഷയും പഠനഭാഷയും മലയാളമായതുകൊണ്ട് മാത്രം ഈയവസ്ഥയ്ക്ക് പരിഹാരമാകുകയില്ല. മാറേണ്ട മലയാളിയുടെ മനോഭാവമാണ്. ഇംഗ്ലീഷും ഹിന്ദിയും കുട്ടികൾ പഠിക്കട്ടെ. അതോടൊപ്പം നമ്മുടെ എഴുത്തച്ഛനെയും, ആശാനെയും വള്ളത്തോളിനെയും അറിയുക എന്നത് ഒരഭിമാനമായി കരുതുന്ന വീക്ഷണം വളർത്തിയെടുക്കുകയും ചെയ്യേ തുട്. വികലമായ സാമൂഹ്യബോധത്തിനെതിരെ കലഹിച്ചുകൊണ്ട് മാത്രമേ മലയാളിത്തം നമുക്ക് തിരിച്ചുപിടിക്കാൻ കഴിയുകയുള്ളൂ എന്ന് ലേഖകൻ ചൂണ്ടിക്കാട്ടുന്നു.

2. അടുകളെ തിരിച്ചു പിടിക്കുക - സാറാ ജോസഫ്

ആഗോള വൽക്കരണത്തിന്റെയും, കച്ചവടസംസ്കാരത്തിന്റെയും പുതിയ കാലത്ത് മലയാളിയുടെ ഭക്ഷണസംസ്കാരത്തെക്കുറിച്ചുള്ള പുനർവിചിന്തനമാണ് വനിതാ വിമോചന പ്രവർത്തകയായ സാറാ ജോസഫിന്റെ ഈ ലേഖനം. സ്വകാര്യ സാധ്യതകളില്ലാത്ത ഒരു ലോകത്തിൽ നിന്നാണ് നാമിപ്പോൾ സ്വകാര്യകുത്തകകളുടെ ലോകത്ത് എത്തിച്ചേർന്നതെന്ന് ലേഖിക വിശദമാക്കുന്നു. ഈ മാറ്റത്തിനിടയിലും സ്ത്രീകളുടെ സ്ഥിതി പഴയതിനെക്കാൾ ദയനീയമായി തുടരുകയാണ്. സ്ത്രീ വിമോചന സിദ്ധാന്തങ്ങളിൽ ഒരു പ്രധാന നിരീക്ഷണമാണ് ഇരുട്ട ചൂഷണത്തിന്റേത്. മുതലാളിത്ത ഘടനയിൽ സ്ത്രീ പുരുഷന്മാർ ചൂഷണത്തിന് ഒരു പോലെ വിധേയരാണ്. എന്നാൽ ഒരു സ്ത്രീയായത് കൊണ്ട് മാത്രം പുരുഷനിൽ നിന്ന് വ്യത്യസ്തമായി വീടിനകത്ത് വീട്ടമ്മ എന്ന നിലയിൽ അവൾ രാമതൊരു ചൂഷണത്തിനു കൂടെ വിധേയയായിത്തീരുന്നു. ഭക്ഷണം പാകം ചെയ്യുക, കുട്ടികളെ പരിചരിക്കുക എന്നിവ ഒരധ്യാനമായിപ്പോലും പുരുഷാധിപത്യലോകത്ത് പരിഗണിക്കപ്പെടാറില്ല എന്നതാണ് യാഥാർത്ഥ്യം.

അടുക്കളയിൽ സ്ത്രീകൾ പുരുഷനിൽ നിന്ന് വ്യത്യസ്തമായി വേതനം പറ്റാത്ത അടിമത്തം അനുഭവിക്കുന്നു എന്ന തിരിച്ചറിവിൽ നിന്നാണ് 'അടുക്കള ബഹിഷ്കരിക്കുക' എന്ന മുദ്രാവാക്യം ഉയർന്നു വന്നത്. പ്രാചീന ഗോത്രസമുദായത്തിൽ തന്നെ അടുക്കള എന്ന സങ്കല്പം ഉായിരുന്നു. ഗോത്രത്തിലെ മുഴുവൻ അംഗങ്ങളും വട്ടമിട്ടിരുന്ന് കിട്ടിയ ഭക്ഷണം വീതം വെച്ച് കഴിച്ച ഒരിടമായിരുന്നു ഇത്. അവിടെ സ്ത്രീ-പുരുഷ വിവേചനം ഉായിരുന്നില്ല എന്ന് എംഗൽസിന്റെ പഠനങ്ങൾ വെളിപ്പെടുത്തുന്നു. പിൽക്കാലം ചരിത്രപരമായ ഒരട്ടിമറിയിലൂടെയാണ് സ്ത്രീകൾ പൊതുവേദിയിൽ നിന്ന് അടുക്കളയിലേക്ക് ഒതുങ്ങിപ്പോകുന്നത് എന്ന് എംഗൽസ് നിരീക്ഷിക്കുന്നു.

പുരുഷാധിപത്യലോകത്ത് പെണ്ണിന്റെ ഇടം അടുക്കള മാത്രമായി. പുമുഖത്തേക്ക് സ്ത്രീയുടെ പ്രവേശനം നിഷേധിക്കപ്പെട്ടു. ഭക്ഷണം പാകം ചെയ്തത് സ്ത്രീയുടെ മാത്രം ചുമതലയായി. ഈ പരിതാപകരമായ അവസ്ഥയിൽ നിന്ന് രക്ഷനേടാൻ വേിയാണ് സ്ത്രീ വാദികൾ അടുക്കള ബഹിഷ്കരിക്കാൻ ആഹ്വാനം ചെയ്തത്. മുതലാളിത്തം ഈ മുദ്രാവാക്യത്തെയും മുതലെടുത്തു. സ്ത്രീയെ സഹായിക്കുക എന്ന വ്യാജേന ലഘുയന്ത്രങ്ങളും തെയ്യർ ചെയ്ത ഭക്ഷണങ്ങളും കൊണ്ട് അടുക്കള നിറയ്ക്കുന്നു. ബഹുരാഷ്ട്രകുത്തക കമ്പനി ഉൽപ്പന്നങ്ങൾ അടുക്കള കയ്യേറാൻ തുടങ്ങി. ഫാസ്റ്റ്ഫുഡുകളും, ടിൻഫുഡുകളും, അതിന്റെ രുചിക്കും, മണത്തിനും ദീർഘായുസ്സിനും വേി ചേർക്കുന്ന രാസവസ്തുക്കളും ഗുരുതരമായ ആരോഗ്യപ്രശ്നങ്ങൾ ഉാക്കാൻ തുടങ്ങി. അതോടെ ഈ ഭക്ഷണസംസ്കാരം തിരുത്തപ്പെടേണ്ടതാണെന്ന് അഭിപ്രായം ഉയർന്നു വരാൻ തുടങ്ങി. ഈ സാഹചര്യത്തിൽ സാമ്രാജ്യത്വത്തിനെതിരായ സമരം അടുക്കളയിൽ നിന്നാരംഭിക്കണമെന്ന് ലേഖിക പറയുന്നു. അടുക്കളബഹിഷ്കരിക്കലല്ല തിരിച്ചുപിടിക്കലാണ് ആവശ്യം എന്ന് അവർവ്യക്തമാക്കുന്നു. നമ്മൾ എന്തുകഴിക്കണം എന്നു തീരുമാനിക്കുന്ന കമ്പനികൾക്കെതിരായി, നമ്മുടെ പരിസരത്തുാകുന്ന, രാസവസ്തുക്കളും, കീടനാശിനികളും ചേരാത്ത പഴങ്ങളും പച്ചക്കറികളും പകരം വെച്ചുകൊള്ള ഒരു പുതിയ ഭക്ഷണസംസ്കാരം വളർത്തിയെടുത്താൽ മാത്രമേ ഇന്നുള്ള പ്രശ്നങ്ങൾക്ക് പരിഹാരം ഉാവുകയുള്ളൂ എന്ന് സാറാ ജോസഫ് വിശദമാക്കുന്നു.

3. കേരളീയതയും - സിനിമയുടെ പരിചരണവും - ജി.പി.രാമചന്ദ്രൻ

നമ്മുടെ കാലഘട്ടത്തിലെ, ഏറ്റവും അധികം ജനങ്ങളെ ആകർഷിക്കുന്ന മാധ്യമം എന്ന നിലയിൽ സാമൂഹ്യജീവിതത്തിൽ സിനിമ നടത്തുന്ന ഇടപെടലുകളാണ് ഈ ലേഖനത്തിന്റെ വിഷയം. ചലച്ചിത്രത്തിന്റെ മൂല്യവിചാര ചർച്ച നടത്തുന്നതിനോടൊപ്പം, സിനിമയിൽ പ്രതിഫലിക്കുന്ന കേരളീയത എന്താണ് എന്നതിനെക്കുറി വിമർശനാത്മകമായി പരിശോധിക്കുകയും ചെയ്യുന്നതാണീ ലേഖനം.

ഒരു വ്യത്യസ്ത ഭാഷാദേശീയത എന്ന നിലയിൽ മലയാളിയുടെ സംസ്കാരത്തിന്റെ ഏത് പ്രകടവശങ്ങളാണ് സിനിമയിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെടുന്നത് എന്ന അന്വേഷണം ഉത്കണ്ഠകൾ നിറഞ്ഞ ചില സമകാലിക പ്രശ്നങ്ങളിലേക്കാണെത്തിക്കുന്നത്. മലയാളത്തിലെ ആദ്യകാല സിനിമകൾ സൗന്ദര്യത്തിന്റെയും സാമൂഹ്യബോധത്തിന്റെയും കാര്യത്തിൽ വളരെ പിന്നിലായിരുന്നു. ആർട്ട് സിനിമകളാണ് ഇതിന് മാറ്റം വരുത്തുന്നത്. ഫിലിം സൊസൈറ്റികളിലൂടെ ലോകസിനിമയുമായി ബന്ധം സ്ഥാപിച്ചിരുന്ന ഒരു ന്യൂനപക്ഷത്തിനുവേിയായിരുന്നു ഇത്തരം സിനിമകൾ പുറത്തിറങ്ങിയിരുന്നത്. വിദേശ സിനിമയുടെ കൃത്യതയും സൂക്ഷ്മതയും കലാഭംഗിയും അവർ പരിചയപ്പെടുത്തി. അങ്ങിനെ കാഴ്ചയുടെ ഒരു പുതിയ സംസ്കാരം ഇവിടെ രൂപപ്പെട്ടു.

90കൾക്ക് ശേഷം ആർട്ട് സിനിമയുടെ മേന്മകൾ അനുകരിച്ച് വാണിജ്യസിനിമകൾ വന്നതോടെ സമാന്തര സിനിമകളുടെ കാലം അവസാനിച്ചു. കേരളീയ പ്രകൃതിയെ കാല്പനികമായ സൗന്ദര്യവസ്തുവായി ചിത്രീകരിക്കുന്ന പ്രവണതയാണ് സിനിമ പ്രകടിപ്പിക്കുന്നത്. സർവ്വ തിന്മകളുടെയും കേന്ദ്രമാണ് ഗ്രാമം എന്ന കാഴ്ചപ്പാടാണ് മിക്ക സിനിമകളുടെയും കേന്ദ്രവിഷയം. ഇത്തരം സിനിമകളിൽ ഒരു പഴയ തറവാടും മക്കളെ കാത്തിരിക്കുന്ന അമ്മയും, വയലും, കുളക്കടവും, പശുക്കളുമെല്ലാം നന്മയുടെയും പരിശുദ്ധിയുടെയും പ്രതീകമായി മാറുന്നു.

കേരളീയത എന്നാൽ പഴയ ഫ്യൂഡൽ കേരളമാണെന്ന തെറ്റിദ്ധാരണയും സിനിമകൾ ഉാക്കുന്നു. ഇന്നത്തെ പ്രശ്നങ്ങൾക്കെല്ലാം കാരണം പഴയ കേരളീയ ജീവിതം ഇല്ലായ്മയായതാണ് എന്ന് ഇത്തരം സിനിമകൾ വ്യക്തമാക്കുന്നു. ഇല്ലങ്ങളും, നാലുകെട്ടുകളും, അമ്പലമണികളും, ശാസ്ത്രീയസംഗീതകച്ചേരികളും, വിളക്കുകളും നിറഞ്ഞു നിൽക്കുന്ന സവർണ മേൽക്കോയ്മനിലനിൽക്കുന്ന കേരളമാണിവിടെ പ്രത്യക്ഷമാകുന്നത്. കേരളീയ വാസ്തുശില്പശാലകളും സിനിമയിൽ ഇതേ കാഴ്ചപ്പാടിൽ തന്നെ

യാണ് അവതരിപ്പിക്കുന്നതെന്നും ലേഖകൻ നിരീക്ഷിക്കുന്നു. ഭാഷ, വേഷം, ആചാരം, ഭക്ഷണം, സംഗീതം എന്നിവയെല്ലാം ഒരു പുതിയ സവർണ ഹൈന്ദവ നവോത്ഥാനത്തിന് അനുകൂലനമായിട്ടാണ് സിനിമയിൽ ഉപയോഗിക്കപ്പെടുന്നതെന്നും ചൂക്കാണിക്കുന്നു.

നായകസങ്കല്പം സ്ത്രീയെ രാമ തരക്കാരിയായി അവതരിപ്പിക്കുകയും സ്ത്രീവിമോചനാശയങ്ങളെ പരിഹസിച്ച് തള്ളുകയാണ് ചെയ്യുന്നത്. കുടുംബത്തെ സംബന്ധിച്ച മുതലാളിത്തമൂല്യങ്ങളുടെ പ്രചരണം മാത്രമാണ് സിനിമകൾ സാധിക്കുന്നത്.

ഇതിനൊരപവാദം എന്ന നിലയിൽ ചില സിനിമകളും മലയാളത്തിലുണ്ടായിട്ടുണ്ട്. പ്രതികരണശേഷിയുള്ള ഇത്തരം സിനിമകളിലൂടെ മാത്രമേ കേരളീയ സിനിമയ്ക്ക് നിലനില്പുവുകയുള്ളൂ എന്ന് ലേഖകൻ വിശദമാക്കുന്നു.

4. കലയിലെ സ്വദേശിപ്രസ്ഥാനവും പുനരുദ്ധാരണവും

- വിജയകുമാർ മേനോൻ

ഭാരതീയ ശില്പ, ചിത്രകലകളിൽ നാളിതുവരെയുണ്ടായിട്ടുള്ള ശൈലീവ്യതിയാനങ്ങളും, വീക്ഷണവൈവിധ്യങ്ങളും, ആശയഭേദങ്ങളും സാമൂഹ്യചരിത്ര സാംസ്കാരിക പശ്ചാത്തലത്തിൽ പരിശോധിക്കുകയും വിലയിരുത്തുകയും ചെയ്യുന്ന സമ്പൂർണ്ണകലാപഠന കൃതിയാണ് പ്രശസ്ത കലാനിരൂപകനായ വിജയകുമാർ മേനോന്റെ 'ഭാരതീയ കല ഇരുപതാം നൂറ്റാണ്ട്'. ഇതിൽ നിന്നെടുത്തു ചേർത്തിട്ടുള്ളതാണ് കലയിലെ സ്വദേശി പ്രസ്ഥാനവും പുനരുദ്ധാരണവും എന്ന ലേഖനം.

20ാം നൂറ്റാലാണ് ഭാരതീയ ചിത്രകലയിൽ വൈവിധ്യങ്ങളും ആശയവ്യതിയാനങ്ങളും പ്രത്യക്ഷമാകുന്നത്. അതുവരെയും ഇന്ത്യൻ ചിത്രകലയുടെ അവസാനവാക്ക് രാജാരവിവർമ്മയായിരുന്നു. രവിവർമ്മയുടെ മരണത്തോടെ അദ്ദേഹത്തിന്റെ ചിത്രങ്ങൾക്കും പ്രസക്തി നഷ്ടപ്പെട്ടു. കൃത്രിമവും ഭാരതീയാത്മാവ് നഷ്ടപ്പെട്ടതും എന്ന് അവ വിമർശിക്കപ്പെട്ടു. ബ്രിട്ടീഷുകാർ ഇന്ത്യയെ പാശ്ചാത്യവൽക്കരിക്കുന്നതിന്റെ ഭാഗമായി ഭാഷ, വേഷം, ആചാരം, കലകൾ എന്നിവയിലെല്ലാം അവരുടെ ആധിപത്യം ഉറപ്പിക്കുകയായി. ഇത് തിരിച്ചറിഞ്ഞ കുറച്ച് പേരെങ്കിലും ഭാരതീയകലകളുടെ പ്രാധാന്യത്തെക്കുറിച്ച് പ്രചരണം നടത്തുന്നു. ടാഗോർ കുടുംബത്തിന്റെ വലിയ സംഭാവനകൾ ഇക്കാര്യത്തിലുണ്ടായിട്ടുണ്ട്. രവീന്ദ്രനാഥ ടാഗോറും, ദിജേന്ദ്രനാഥ ടാഗോറും, 'ശരിയായ സ്വദേശി കല'യ്ക്ക് വേദി ആത്മാർത്ഥമായ പരിശ്രമങ്ങൾ നടത്തുന്നു.

ബംഗാൾ വിഭജനത്തോടെ സ്വദേശി ചിന്ത ശക്തമായി. 'കലയിലൂടെ സാംസ്കാരിക ദേശീയത' എന്ന സങ്കല്പം ഇക്കാലത്താണുകൊണ്ടുവന്നത്. ഏത് കലയ്ക്കും രാഷ്ട്രീയമുണ്ടെന്നും തിരിച്ചറിയപ്പെട്ടു. ബ്രിട്ടീഷ്രാജിനും സംസ്കാരത്തിനും പകരം ഇന്ത്യൻ ദേശീയതയും സംസ്കാരവും കലകളും എന്ന ആശയം പ്രബലമായി. ഇത് സാവധാനം ഹിന്ദുദേശീയവാദത്തിന് അടിസ്ഥാനമായി മാറുകയും ചെയ്തു. ദേശീയത പ്രതിലോമപരമായിത്തീരുന്ന ഘട്ടമായിരുന്നു ഇത്.

ബ്രിട്ടീഷ് കലാചിന്തകനായ ഇ.ബി.ഹാവേൽ ബ്രിട്ടീഷ് സംസ്കാരം ഇന്ത്യൻ കലകളിലുൾക്കലിയ മാറ്റങ്ങളെ വിശദപഠനത്തിന് വിധേയമാക്കുന്നു. വ്യവസായവൽക്കരണത്തോട് ബന്ധപ്പെട്ട കലകളെ 'ഭൗതികകല' എന്നാണദ്ദേഹം വിളിക്കുന്നത്. ഭാരതീയകല ആധ്യാത്മികമാണ്. അതിന് വ്യവസായത്തോട് ബന്ധമില്ല. പാരമ്പര്യത്തിലേക്ക് മടങ്ങി ഭാരതീയ കലയെ തിരിച്ചുപിടിക്കാൻ കലാകാരന്മാരെ അദ്ദേഹം ഓർമ്മപ്പെടുത്തുന്നു. ഭാരതീയ ചിന്തയിൽ താൽപര്യമായിരുന്ന സിസ്റ്റർ നിവേദിത ദൃശ്യഭാഷ ഇന്ത്യൻ പ്രതിരോധത്തിന്റെ ഭാഗമാകണമെന്ന് വാദിച്ചു.

ഭാരതീയ കലകളുടെ പുനരുദ്ധാരണം 'ബംഗാൾ സ്കൂൾ' പ്രസ്ഥാനവുമായാണ് ബന്ധപ്പെടുന്നത്. ബംഗാളിൽ 'കൽക്കത്ത സ്കൂൾ ഓഫ് ആർട്സ്' ആയിരുന്നു ഇതിന്റെ കേന്ദ്രം. പാശ്ചാത്യകലകളുമായുള്ള ബന്ധം വിട്ട് ഭാരതീയ കലാപാരമ്പര്യം ഉൾക്കൊള്ളാൻ ഹാവേലിനെപ്പോലുള്ളവർ കലാകാരന്മാരെ പ്രേരിപ്പിക്കുന്നു. വിമർശനങ്ങൾക്കിടയിലും സ്വദേശികലാപ്രസ്ഥാനം യാഥാർത്ഥ്യമാവുകയായിരുന്നു. ഭാരതീയതയും വൈദേശികതയും ഒന്നിച്ചു പോവില്ല എന്ന് ആനന്ദകുമാരിസ്വാമിയെപ്പോലുള്ള കലാചിന്തകർ വ്യക്തമാക്കുന്നു. പാശ്ചാത്യചിത്രകല ബാഹ്യമാണെങ്കിൽ ഭാരതീയകല പ്രതീകാത്മകവും ആന്തരികവുമാണ്. അനേകം കൈകളുള്ള ദൈവസങ്കല്പങ്ങൾ ഈ പ്രതീകാത്മകത അടിസ്ഥാനമാക്കി രൂപപ്പെട്ടതാണ്. പ്രത്യക്ഷമായ പാശ്ചാത്യവീക്ഷണത്തെക്കാൾ പരോക്ഷവും ആന്തരികവുമായ ഭാരതീയ നിരീക്ഷണത്തിനാണ് ഭാരതീയകലാകാരന്മാർ ശ്രദ്ധ ചെലുത്തേണ്ടത് എന്ന കാഴ്ചപ്പാട് ഇതോടെ സ്വീകാര്യമാവുകയായിരുന്നു.

മൊഡ്യൂൾ -3

എ- വാണിജ്യകുത്തുകൾ

വിവിധതരം എഴുത്തുകൾ : വ്യവസായ ലോകം വികസിക്കുന്നതിനനുസരിച്ച് ആവശ്യങ്ങളും വ്യത്യസ്തങ്ങളായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു. ആവശ്യങ്ങൾ എഴുത്തിലൂടെ നിർവ്വഹിക്കുന്നതിനാൽ വിവിധ തരം എഴുത്തുകളുമുണ്ട്. ഇക്കാലത്ത് ആശയവിനിമയത്തിനായി ധാരാളം സംവിധാനങ്ങൾ ഉകെകിൽ പോലും കത്തിടപാടുകൾക്കുള്ള പ്രാധാന്യം ഒട്ടും കുറഞ്ഞിട്ടില്ല.

ഔദ്യോഗിക രംഗത്ത് വ്യക്തികളെക്കാൾ പ്രാധാന്യം സ്ഥാപനങ്ങൾക്കാണ്. ഔപചാരിക കത്തിടപാടുകൾക്ക് അതിന്റേതായ സാങ്കേതികത്വവും നിയമാവലികളും ഉണ്ട്. ഔദ്യോഗിക സ്ഥാനത്ത് ആളുകൾ മാറി വരുമ്പോഴും സ്ഥാപനത്തിന് ഭാഷ ഒന്നേയുള്ളൂ എന്നതാണ് യാഥാർത്ഥ്യം.

എഴുത്തുകളെല്ലാം ഒരേ തരത്തിലുള്ളവയല്ല. ഓരോ ആവശ്യത്തിനും ഓരോരോ തരം എഴുത്തുകളും വ്യത്യസ്തമായ ഭാഷകളും, അഭിസംബോധനകളുമാണുള്ളത്.

വാണിജ്യാവശ്യത്തിനുള്ള എഴുത്തുകളെ ഇപ്രകാരം തിരിക്കാവുന്നതാണ്.

1. ജോലിക്കുവേിയുള്ള അപേക്ഷകൾ, ശുപാർശകുത്തുകൾ
2. അഭിപ്രായം ചോദിക്കൽ കുത്തുകൾ
3. സർക്കുലർ കുത്തുകൾ
4. തുടർപ്രവർത്തനങ്ങളെക്കുറിച്ചുള്ള എഴുത്തുകൾ
5. നിവേദനം, കമ്പിസന്ദേശങ്ങൾ
6. അന്വേഷണങ്ങൾ
7. ഓഫറുകൾ, ക്വട്ടേഷനുകൾ
8. സ്വീകരണങ്ങൾ, ഓർഡറുകൾ
9. ഓർഡർ, സ്വീകരണം - ഇവ റദ്ദാക്കൽ
10. സാധനങ്ങൾ വാങ്ങലും വിൽക്കലും
11. അവകാശങ്ങൾ, പരാതികൾ
12. പണം പിരിച്ചെടുക്കൽ
13. ബാങ്കിംഗ് എഴുത്തുകൾ
14. ഇൻഷുറൻസ്
15. റെയിൽ വഴി സാധനങ്ങൾ അയക്കുന്നതിന്
16. കയറ്റുമതി, ഇറക്കുമതി
17. ഏജൻസി ആവശ്യാർത്ഥം
18. ഗവൺമെന്റുമായുള്ള എഴുത്തുകൾ
19. കമ്പനി സെക്രട്ടറിയുടെ എഴുത്തുകൾ
20. പത്രാധിപർക്കുള്ള എഴുത്തുകൾ

ജോലിക്കുവേിയുള്ള അപേക്ഷകൾ:

ഒരു വ്യാപാരശാലയിൽ ഒഴിവു വരികയും ഒരു പുതിയ നിയമനം വേണമെന്ന് തീരുമാനിക്കുകയും ചെയ്താൽ പത്രത്തിൽ പരസ്യം ചെയ്യുകയാണ് വേറ്. സാധാരണയായി വ്യാപാരശാലയുടെ പേര് പരസ്യത്തിൽ ഉവാറില്ല.

ഉദാ:

പ്രസിദ്ധമായ ഒരു വ്യാപാരശാലയിലേക്ക് ക്ലർക്കിന്റെ ആവശ്യമു്. വിദ്യാഭ്യാസ യോഗ്യതയും, പ്രതീക്ഷിക്കുന്ന ശമ്പളവും കാണിച്ച് 20.12.2012നകം അപേക്ഷിക്കുക.

മാതൃഭൂമി
പി.ബി.നമ്പർ :543
തിരുവനന്തപുരം

അപേക്ഷകൻ സ്വാധീനം ചെലുത്താതിരിക്കാനാണ് വ്യാപാരശാലയുടെ പേര് വെയ്ക്കാതിരുന്നത്.

ഈ ഒഴിവിലേക്ക് ഒരു ഉദ്യോഗാർത്ഥി അപേക്ഷിക്കുമ്പോൾ ചില കാര്യങ്ങൾ ശ്രദ്ധിക്കേതു്. പത്രപരസ്യത്തെ അടിസ്ഥാനമാക്കി അപേക്ഷിക്കുമ്പോൾ പത്രത്തിന്റെ പേരും പരസ്യതിയ്യതിയും എഴുതണം. അപേക്ഷകന് ജോലിയോടുള്ള താൽപര്യം വ്യക്തമാക്കണം. ഏത് പോസ്റ്റിലേക്കാണ് അപേക്ഷ എന്ന് പ്രത്യേകം എഴുതണം. യോഗ്യതയും പ്രവൃത്തി പരിചയവും വ്യക്തമാക്കണം. അനാവശ്യമായി സ്വയം പുകഴ്ത്തുകയോ, അമിത വിനയം പ്രകടിപ്പിക്കുകയോ അരുത്. പഠിച്ച കോഴ്സുകൾ, സ്ഥാപനം എന്നിവ വ്യക്തമാക്കണം. പരിചയം വ്യക്തമാക്കുമ്പോൾ സ്ഥാപനത്തിന്റെ പേരും, എന്തുകൊണ്ട് അവിടം വിട്ടുപോരുന്നു എന്നും എഴുതണം. വയസ്, അധികയോഗ്യത എന്നിവ കാണിക്കണം. ആവശ്യമെങ്കിൽ പ്രതീക്ഷിക്കുന്ന കുറഞ്ഞ ശമ്പളം എഴുതണം. എഴുത്ത് ഖണ്ഡികകളായി എഴുതണം. ഓരോ ഖണ്ഡികയിലും ഓരോ ആശയമേ ഉവാൻ പാടുള്ളൂ. തെരഞ്ഞെടുക്കപ്പെടുകയാണെങ്കിൽ തന്റെ കഴിവിന്റെ പരമാവധി സ്ഥാപനപുരോഗതിക്ക് ഉപയോഗിക്കുമെന്ന് വാഗ്ദാനം ചെയ്യണം. അഭിസംബോധന സർ എന്നോ പ്രിയപ്പെട്ട സർ എന്നോ ആകാം. വിശ്വസ്തതയോടെ, ആദരപൂർവ്വം എന്നിങ്ങനെ അവസാനിപ്പിക്കാം.

അഭിപ്രായം ചോദിക്കൽ കത്തുകൾ:

ഒരു ജോലിക്കുള്ള അപേക്ഷയിൽ അപേക്ഷകനെപ്പറ്റി ചോദിക്കുന്നതിന് ഏതെങ്കിലും വ്യക്തിയുടെയോ സ്ഥാപനത്തിന്റെയോ പേര് നിർദ്ദേശിച്ചിട്ടുണ്ടെങ്കിൽ സ്ഥാപന ഉടമയ്ക്ക് അവരോട് എഴുതി ചോദിക്കാവുന്നതാണ്. ഉദ്യോഗാർത്ഥിയെക്കുറിച്ച് എന്താണഭിപ്രായമെന്ന് തൊഴിലുടമ നിർദ്ദേശിക്കപ്പെട്ട വ്യക്തിയോട് എഴുതി ചോദിക്കുന്നതിനാണ് അഭിപ്രായം ചോദിക്കൽ കത്ത് ഉപയോഗിക്കുന്നത്. ഇത്തരം എഴുത്തുകളിൽ താഴെ പറയുന്ന വിവരങ്ങൾ ഉായിരിക്കണം.

- എഴുത്ത് എഴുതാനുള്ള സാഹചര്യം
- ആഗ്രഹിക്കുന്ന വിവരങ്ങൾ
- വിവരങ്ങൾ രഹസ്യമായി സൂക്ഷിക്കാമെന്ന ഉറപ്പ്

ഇത്തരമൊരു അവസരം ഉായാൽ ഇങ്ങനെയുള്ള കാര്യങ്ങൾ തിരിച്ചു ചെയ്യാമെന്ന സന്നദ്ധത.

ഇത് മറ്റൊരാൾ നമുക്ക് ചെയ്തു തരേ സഹായം ആവശ്യപ്പെടുന്ന എഴുത്താണ്. അതുകൊണ്ട് സ്വന്തം മേൽവിലാസമെഴുതിയ സ്റ്റാമ്പൊട്ടിച്ച ഒരു കവർ ഉള്ളടക്കം ചെയ്യേതാണ്. മറുപടികൾ വ്യക്തവും സത്യസന്ധവുമായിരിക്കണം. ദ്രോഹബുദ്ധിയോടെയുള്ള സമീപനം ഒഴിവാക്കുന്നതാണ് നല്ലത്. വ്യക്തമായ മറുപടി നൽകാൻ കഴിയില്ലെങ്കിൽ അറിയുന്ന മറ്റൊരാളുടെ വിലാസം നൽകുന്നതും ഇത്തരം എഴുത്തുകളിൽ സാധാരണമാണ്.

അഭിപ്രായം ചോദിക്കൽ കത്തിന്റെ മാതൃക

സ്ഥലം:

തീയതി:

ഇൻഫോസിസ്; എറണാകുളം സർ,

ഞങ്ങളുടെ കമ്പനിയിൽ സിസ്റ്റം അനലിസ്റ്റായി അപേക്ഷിച്ച മോഹൻദാസ് എന്ന ആളിന്റെ സ്വഭാവങ്ങളേയും കഴിവിനെയും കുറിച്ച് താങ്കളോട് അന്വേഷിക്കാൻ വേദി എഴുതിയിട്ടുണ്ട്. അയാൾ എന്തുകൊണ്ട് ആദ്യത്തെ ജോലി ഉപേക്ഷിക്കാൻ ഇടയായതെന്നും, അയാളെക്കുറിച്ച് താങ്കൾക്കറിയാവുന്ന മറ്റ് കാര്യങ്ങളും അറിയിക്കുന്നത് ഉപകാരമായിരിക്കും. ഇത്തരം ഒരാൾക്കും താങ്കൾക്കും ഉറപ്പായാണെങ്കിൽ ഏത് സഹായവും പ്രതീക്ഷിക്കാവുന്നതാണ്.

നൽകിയ വിവരങ്ങൾ രഹസ്യമായി സൂക്ഷിക്കുമെന്ന് ഉറപ്പ് നൽകുന്നു.

വിശ്വസ്തതയോടെ,

മാസ്റ്റേഴ്സ് കമ്മ്യൂണിക്കേഷൻസ്
കോഴിക്കോട്.

ശുപാർശക്കത്തുകൾ

ജോലി ലഭിക്കാൻ ഒരപേക്ഷകനെ സഹായിക്കുകയോ, കച്ചവടാവശ്യം വായ്പയോ, മറ്റ് സഹായങ്ങളോ തരപ്പെടുത്തിക്കൊടുക്കുകയോ ആണ് ശുപാർശക്കത്തുകളുടെ പ്രധാനലക്ഷ്യം.

ഏതെങ്കിലും ഒരു തൊഴിൽശാലയിൽ അപേക്ഷകന് ജോലി ലഭിക്കാൻ അയാൾ മുൻപ് ജോലി ചെയ്ത സ്ഥാപനത്തിന്റെ മേലധികാരിയിൽ നിന്ന് ലഭിക്കുന്ന സ്വഭാവ സർട്ടിഫിക്കറ്റാണ് ജോലിക്കായുള്ള ശുപാർശക്കത്തുകളിൽ പ്രധാനം. ഇതിൽ പ്രത്യേകിച്ചാറെയും അഭിസംബോധന ചെയ്യാറില്ല. അപേക്ഷകന് ആവശ്യമുള്ളിടത്തെല്ലാം ഇതുപയോഗിക്കാവുന്നതാണ്.

മാതൃക:

എറണാകുളം

10.12.2011

ശ്രീ. രമേഷ് ബാബു കഴിഞ്ഞ 3 വർഷമായി ഞങ്ങളുടെ സ്ഥാപനത്തിൽ ജോലി ചെയ്യുകയാണ്. ഈ കാലം മുഴുവൻ അയാളുടെ സേവനം തൃപ്തികരമായിരുന്നു. മേലധികാരികൾക്കും സഹപ്രവർത്തകർക്കും സർവ്വസമ്മതനായ അയാളുടെ കാര്യക്ഷമതയും, സ്വഭാവശുദ്ധിയും അംഗീകരിക്കേതാണ്.

മാനേജർ (ഒപ്പ്)
ഫാൽക്കൺ അസോസിയേറ്റ്സ്
എറണാകുളം

കച്ചവടാവശ്യാർത്ഥം വായ്പയോ മറ്റ് സഹായങ്ങളോ ആവശ്യപ്പെട്ടാണ് ശുപാർശക്കത്തുകളെങ്കിൽ അതിൽ താഴെപ്പറയുന്ന വിവരങ്ങൾ എല്ലാം ഉായിരിക്കണം.

1. ശുപാർശ ചെയ്യുന്ന ആളിന്റെ മുഴുവൻ പേര്
2. ശുപാർശ ചെയ്യുന്നത് എന്തിന് വേണ്ടിയാണ്
3. എന്തു സഹായമാണ് പ്രതീക്ഷിക്കുന്നത്
4. അപേക്ഷകന്റെ സാമ്പത്തിക സ്ഥിതി, സ്വഭാവം എന്നിവയെപ്പറ്റി
5. ചെയ്തു കൊടുക്കുന്ന സഹായത്തിന് മുൻകൂട്ടിയുള്ള നന്ദി.

ഇത്തരം എഴുത്തുകൾ വ്യക്തവും സത്യസന്ധവും ആയിരിക്കണം. സൂക്ഷ്മതയോടെയും ഉത്തരവാദിത്തത്തോടെയും ആണ് എഴുത്ത് തയ്യാറാക്കേണ്ടത്. എഴുത്തിൽ പറഞ്ഞ മാതിരിയെല്ലാം അപേക്ഷകൻ പെരുമാറുന്നു എന്ന് ഉറപ്പ് വരുത്തേ തുമാണ്.

സർക്കുലർ എഴുത്തുകൾ (പൊതു അറിയിപ്പുകൾ)

ഒരു പുതിയ വ്യാപാര സ്ഥാപനത്തിന്റെ സ്ഥാപനം, കൈമാറ്റം, ജീവനക്കാരുടെ മാറ്റം, മേൽവിലാസത്തിന്റെ മാറ്റം വ്യാപാരസംവിധാനത്തിനകത്തുകൊണ്ടുമാറ്റം എന്നിവ വ്യാപാരശാലയുമായി ബന്ധമുള്ളവരെയും, പറ്റുകാരെയും പൊതുജനങ്ങളെയും അറിയിക്കേ തു്. ൽ മാർഗ്ഗങ്ങളാണ് ഇതിനായി സ്വീകരിക്കാറുള്ളത്; പത്രങ്ങളിൽ പരസ്യമായും, നേരിട്ടുള്ള എഴുത്തുകൾ വഴിയും. പൊതു അറിയിപ്പുകൾ വായനക്കാരുടെ വിശ്വാസം ആർജ്ജിക്കാൻ കഴിയുന്ന വിധത്തിലായിരിക്കണം തയ്യാറാക്കേണ്ടത്. രൂപത്തിലും ഉള്ളടക്കത്തിലും ആകർഷകമായിരിക്കണം.

മാതൃക:

ഒരു തുണി വ്യാപാരശാലയുടെ പ്രവർത്തനം ആരംഭിക്കുന്നത് സംബന്ധിച്ച്.

കല്യാൺ സിൽക്സ്

തൃശൂർ

10 മാർച്ച് 2011

മാന്യരെ,

കല്യാൺ സിൽക്സിന്റെ ഒരു പുതിയ ശാഖ തൃശൂരിൽ പ്രവർത്തനം ആരംഭിക്കുന്ന വിവരം സന്തോഷപൂർവ്വം അറിയിക്കുന്നു.

പട്ട് വസ്ത്രങ്ങളുടെ ശേഖരണത്തിലും വിപണനത്തിലും രാജ്യാന്തരപ്രശസ്തി കൈവരിച്ച ഞങ്ങളുടെ പുതിയ ഷോറൂമിലും താങ്കളുടെ ആവശ്യത്തിനനുസരിച്ച് സെലക്ഷൻസ് ഞങ്ങൾ ഒരുക്കിയിട്ടു്. കുറഞ്ഞ വിലയിലും കൂടുതൽ ഗുണമേന്മയും ഞങ്ങൾ ഉറപ്പു വരുത്തുന്നു.

വിശ്വസ്തതയോടെ

ജനറൽ മാനേജർ

കല്യാൺ സിൽക്സ്

ആവർത്തനക്കത്തുകൾ

പൊതുഅറിയിപ്പുകളോട് ബന്ധമുള്ളവയാണ് ആവർത്തനക്കത്തുകൾ. പൊതുഅറിയിപ്പുകൾ ആളുകൾക്ക് വ്യാപാരത്തെക്കുറിച്ച് അറിവ് നൽകുകയാണെങ്കിൽ ഈ അറിവിനെ ഓർഡറുകളാക്കി മാറ്റുകയാണ് ആവർത്തനക്കത്തുകൾ ചെയ്യുന്നത്. പൊതുഅറിയിപ്പ് എത്ര പേർ കിരിക്കാമെന്നും അതിന്റെ പേരിൽ മാത്രം എത്ര പേർ തന്റെ വ്യാപാരശാല സന്ദർശിച്ചിട്ടു് എന്നും സൂക്ഷ്മദൃഷ്ടിയായ ഒരു വ്യാപാരിക്ക് മനസ്സിലാക്കാൻ സാധിക്കും. പൊതു അറിയിപ്പിന് ശേഷം തന്റെ കച്ചവടത്തിൽ ഉായ വർദ്ധനവ് എത്രത്തോളം അതുമായി ബന്ധപ്പെട്ട് എത്ര ഓർഡറുകൾ വന്നു എന്നിവ കൃത്യമായി രേഖപ്പെടുത്തുന്ന രജിസ്റ്റർ സൂക്ഷിച്ചിരിക്കണം. ഇതിന്റെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ ഇനിയും താല്പര്യം ജനിച്ചിട്ടില്ലാത്ത ആളുകളെ തേടിയാണ് ആവർത്തനക്കത്തുകൾ അയക്കുന്നത്.

തങ്ങൾക്ക് ഒരു സ്ഥിരം പറ്റുകാരനെ കിട്ടാനോ, കേവലമായ ഒരു സന്ദർശനമോ, അന്വേഷണമോ ഓർഡറാക്കി മാറ്റാനോ ആണ് ഇത്തരം കത്തുകൾ അയക്കുന്നത്. ഇപ്രകാരം മുമ്പയച്ച എഴുത്തുകളുടെ തുടർച്ചയായി വിലപനയ്ക്ക് പ്രേരണ ചെയ്യുന്നതിനുള്ളതായിരിക്കും ഇവ. അതുകൊണ്ട് തന്നെ ഓരോ ഉപഭോക്താവിന്റെയും താല്പര്യങ്ങൾ, അനിഷ്ടങ്ങൾ എന്നിവ മനസ്സിലാക്കിക്കൊണ്ട് വേണം ഇത്തരം എഴുത്തുകൾ തയ്യാറാക്കാൻ. വായനക്കാരനെ സ്പർശിക്കുന്ന തരത്തിൽ, വിലയിലും കവിഞ്ഞ എന്തെങ്കിലും ആനുകൂല്യങ്ങൾ നൽകുന്നത് പ്രസ്താവിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുകയും ഈ എഴുത്തുകൾ തയ്യാറാക്കേ തു്.

മാതൃക:

മാന്യരേ,

ഞങ്ങൾ ഈയിടെ പ്രസിദ്ധീകരിച്ച കുട്ടികളുടെ ആരോഗ്യം എന്ന പുസ്തകത്തെപ്പറ്റി നിങ്ങളുടെ വിലയേറിയ അഭിപ്രായം ആവശ്യപ്പെട്ട് എഴുത്തയച്ചിരുന്നു. എന്നാൽ സമയക്കുറവ് കൊണ്ടാകാം താങ്കൾക്കതിന് മറുപടി ഒന്നും പോസ്റ്റ് ചെയ്തതായി കതില്ല.

പ്രസിദ്ധീകരിച്ചതിന് ശേഷം നാനാഭാഗങ്ങളിൽ നിന്നും ഞങ്ങൾക്ക് നല്ല രീതിയിലുള്ള പ്രതികരണമാണ് ലഭിച്ചിട്ടുള്ളത്. ഈയവസരത്തിൽ താങ്കളെപ്പോലൊരാളിൽ നിന്ന് വിലയേറിയ നിരീക്ഷണങ്ങൾ ഈ പുസ്തകത്തെക്കുറിച്ചു വാണമെന്ന് ഞങ്ങൾ ആഗ്രഹിക്കുന്നു. താങ്കളുടെ വിശാലമായ സൗഹൃദലോകവും വായനാലോകവും അല്പസമയത്തേക്ക് ഞങ്ങൾക്കു കൂടെ ഉപകാരപ്പെടും എന്ന് പ്രതീക്ഷിക്കുന്നു.

വിശ്വസ്തരായ

ഇൻലാൻഡ് പബ്ലിക്കേഷൻസ്

മെമ്മോറാറം

ചെറുതും അത്ര പ്രാധാന്യമില്ലാത്ത കാര്യങ്ങൾക്കും ഉപയോഗിക്കുന്നതാണ് മെമ്മോറാറം. ആരംഭിക്കുമ്പോഴും അവസാനിക്കുമ്പോഴും സംബോധനകൾ ചേർക്കാറില്ല. ചുവടെ ഒപ്പും വെയ്ക്കാറില്ല. തയ്യാറാക്കുന്ന ക്ലാർക്കിന്റെ ഇനിഷ്യൽ വെക്കാറു്.

മാതൃക: മെമ്മോറാറം

ജയഭാരത് ബേക്കറി
കോഴിക്കോട് റോഡ്
കണ്ണൂർ

തിയ്യതി:

ശ്രീ.കെ.ആർ.ബേക്കറി
മാനേജർക്ക്

കഴിഞ്ഞ രു മാസങ്ങളായി താങ്കളിൽ നിന്നും പാഴ്സൽ ബോക്സുകൾ ലഭിക്കുന്നില്ല. എത്രയും വേഗം എത്തിച്ചു തരുവാൻ താൽപര്യപ്പെടുന്നു.

പി.കെ.വി

ഇൻട്രാമൂറൽ എഴുത്തുകൾ

ഹെഡ് ഓഫീസിൽ നിന്നും അതിന്റെ ശാഖാ ഓഫീസുകളിലേക്കും വകുപ്പുകളിലേക്കും അയക്കുന്ന എഴുത്തുകൾക്കാണ് ഇൻട്രാമൂറൽ എഴുത്തുകൾ എന്നു പറയുന്നത്. ഇവ അനൗപചാരികമായാണ് എഴുതാറുള്ളത്. അഭിസംബോധന, ഉപസംഹാരം എന്നിവ ഉദാഹരിക്കില്ല. സന്ദേശം വളരെ ചുരുക്കിയാണ് എഴുതാറുള്ളത്.

സൈഫർ കമ്പികൾ:

വേഗത്തിൽ ആശയവിനിമയം നടക്കാൻ വേറിയത് ടെലിഗ്രാമുകളെ ആശ്രയിക്കുന്നത്. സന്ദേശങ്ങൾ രഹസ്യമാക്കാനും എളുപ്പത്തിൽ കാര്യങ്ങൾ നടക്കാനുമാണ് വ്യാപാരശാലകൾ സൈഫർ കമ്പികളെ ആശ്രയിക്കുന്നത്. രഹസ്യമായ അർത്ഥമുള്ള ഒരു കൂട്ടം അക്ഷരങ്ങളോ അക്കങ്ങളോ ആണിവ. ഓരോ ഗ്രൂപ്പിലും അഞ്ച് അക്കങ്ങളോ അല്ലെങ്കിൽ അക്ഷരങ്ങളോ മാത്രമേ ഉദാഹരിക്കുന്നു. ഇത് അയക്കുന്ന ആളിനും ലഭിക്കുന്ന ആളിനും മാത്രമേ മനസ്സിലാക്കാൻ കഴിയുകയുള്ളൂ.

ഓഫറുകൾ/കൊട്ടേഷനുകൾ

ഇവ രും ഒരർത്ഥത്തിൽ ഒരുപോലെയാണ് പെരുമാറുന്നത്. എന്നാൽ സൂക്ഷ്മാംശത്തിൽ വ്യത്യാസമുണ്ട്. പരിഗണനയ്ക്കായി സമർപ്പിക്കുന്ന നിർദ്ദേശമാണ് ഓഫർ. സ്റ്റോക്കുകളുടെയോ ചരക്കുകളുടെയോ വില നിർദ്ദേശിക്കുന്നതാണ് കൊട്ടേഷൻ. ഒരന്വേഷണത്തിനുള്ള മറുപടിയാണ് ക്വട്ടേഷൻ നൽകുന്നതെങ്കിൽ, ഓഫറുകൾക്ക് പിന്നിൽ ഒരന്വേഷണം വേണമെന്നില്ല. മന്ദഗതിയിലായ കച്ചവടത്തെ ത്വരിതപ്പെടുത്തുന്നതിനാണ് സാധാരണയായി ഓഫറുകൾ പ്രഖ്യാപിക്കുന്നത്.

ബാങ്കിംഗ് എഴുത്തുകൾ

ആധുനിക ലോകത്ത് വ്യവസായശൃംഖലയുടെ നിലനില്പിനും പുരോഗതിക്കും ബാങ്കുകൾക്ക് സുപ്രധാനമായ പങ്ക്. സാമ്പത്തിക വിനിയമത്തിന്റെ ഇടനിലക്കാരൻ എന്ന നിലയിലും മൂലധന നിക്ഷേപത്തിലും ധനസമാഹാരണത്തിലും, വായ്പകൾ നൽകുന്നതിലും ബാങ്കുകൾക്ക് വളരെയധികം ചെയ്യാനുണ്ട്. ഒരു ബാങ്കിന് പ്രധാനമായും രണ്ട് ധർമ്മങ്ങളാണുള്ളത്.

- 1. നിക്ഷേപം സ്വീകരിക്കൽ
- 2. വായ്പ നൽകൽ

നിക്ഷേപങ്ങൾ മൂന്നു തരത്തിലാണുള്ളത്.

സ്ഥിരനിക്ഷേപങ്ങൾ, സേവിംഗ്സ് എക്കൗണ്ട്, കറ എക്കൗണ്ട്

സ്ഥിരനിക്ഷേപങ്ങൾ:

ഇത് നിക്ഷേപകന്റെ സമ്പാദ്യത്തിനു വേിയുള്ളതാണ്. ഒരു നിശ്ചിത കാലം വരെ പണം സുരക്ഷിതമായിരിക്കാനും ഇത് സഹായിക്കുന്നു. കാലാവധി അനുസരിച്ചാണ് പലിശനിരക്ക് തീരുമാനിക്കുന്നത്. ബാങ്കിന് ഈ നിക്ഷേപം ഉപയോഗിക്കാവുന്നതാണ്. അതുകൊണ്ട് തന്നെ മറ്റ് നിക്ഷേപങ്ങളെക്കാൾ പലിശ ഇതിന് നൽകാറുണ്ട്.

സേവിംഗ്സ് ഡെപ്പോസിറ്റ്:

ദൈനംദിന ആവശ്യങ്ങൾക്കുള്ള തുകയാണ് സേവിംഗ്സ് ബാങ്കിൽ നിക്ഷേപിക്കുന്നത്. നിക്ഷേപകന് ബാങ്ക് നിയമം അനുസരിച്ച് തുക പിൻവലിക്കാവുന്നതാണ്.

കറന്റ് ഡെപ്പോസിറ്റ് :

ഇതിൽ നിക്ഷേപിക്കുന്ന പണം എത്ര വേണമെങ്കിലും എപ്പോൾ വേണമെങ്കിലും പിൻവലിക്കാവുന്നതാണ്. സാമ്പത്തിക സുരക്ഷിതത്വമാണ് ഇതിന്റെ അടിസ്ഥാനം. വ്യാപാരികൾക്ക് പൊതുവെ ഇതിലാണ് താല്പര്യം. ബാങ്കുകൾ സാധാരണയായി ഈ നിക്ഷേപത്തിന് പലിശ നൽകാറില്ല.

ബാങ്കുകളുടെ പ്രവർത്തനമേഖല വിശാലമായതിനാൽ ബാങ്കിംഗ് എഴുത്തുകൾക്കും വൈവിധ്യമുണ്ട്. ഇടപാടുകൾ ഒരേ തരത്തിലുള്ളവ ആയതിനാൽ അച്ചടിച്ച ഫോറങ്ങളാണ് അധികവും ഉപയോഗിക്കുന്നത്.

ബാങ്കിംഗ് എഴുത്തുകൾ സാധാരണയായി നാല് വിഭാഗങ്ങളിലാണ് വരുന്നത്.

- 1. ക്യാഷുകളും ചെക്കുകളും
- 2. ബിൽസ് ഓഫ് എക്സേഞ്ച്
- 3. സ്റ്റോക്കുകളും ഓഹരികളും
- 4. കറന്റ് അക്കൗണ്ടുകൾ

വാണിജ്യപരമായ കത്തിടപാടുകളുടെ സിദ്ധാന്തങ്ങളും നടപടിക്രമങ്ങളും

ആശയ വിനിയമ ഉപാധിയായിട്ടാണ് മനുഷ്യൻ ഭാഷ ഭാഷ കണ്ടെത്തുന്നത്. സംഭാഷണഭാഷയ്ക്ക് സൂക്ഷ്മതയും, സ്ഥിരതയും കുറവാണ് എന്ന തോന്നലിൽ നിന്നാണ് എഴുത്തുവിദ്യ രൂപപ്പെടുന്നത്. എഴുത്തിലൂടെയുള്ള ആശയവിനിയമത്തിന്റെ പ്രധാനഉപാധികളാണ് കത്തുകൾ. കത്തുകൾ ഉപയോഗിച്ചുകൊള്ള ആശയവിനിയമമാണ് കത്തിടപാടുകൾ. ഈ വിനിയമം വ്യക്തികൾ തമ്മിലോ, വ്യാപാര ശാലകൾ തമ്മിലോ, ജോയിന്റ് സ്റ്റോക്ക് കമ്പനികൾ തമ്മിലോ ആകാം. വ്യാപാരത്തിന്റെ പ്രവർത്തനങ്ങൾക്കും, നിലനില്പിനും കത്തിടപാടുകൾക്ക് പ്രധാന പങ്ക്. ഇത്തരം എഴുത്തുകളിൽ സന്ദേശങ്ങൾ വ്യക്തവും ഒരു സംശയത്തിനും ഇടനൽകാത്തതും ആയിരിക്കണം. 20ാം നൂറ്റാണ്ടിന്റെ ആരംഭകാലം വരെ കത്തെഴുത്ത് വളരെ പ്രയാസം നിറഞ്ഞതായിരുന്നു. എന്നാൽ ടൈപ്പ്റൈറ്റർ അടക്കമുള്ള സാങ്കേതിക വിദ്യകൾ ഇന്ന് ഇത് വളരെ എളുപ്പമുള്ളതാക്കിത്തീർത്തിരിക്കുന്നു. വാണിജ്യകത്തുകളുടെ പ്രാധാന്യം സവിശേഷത സാഹിത്യഭംഗിയേക്കാൾ ആശയവിനിയമം ലക്ഷ്യം വെക്കുന്നു എന്നതാണ്. അതിനാൽ ഭാഷാപ്രയോഗങ്ങൾ ആവർത്തന വിരസവും കത്തുകൾ ഒരു പോലുള്ളതും ആയിരിക്കണം. കത്തെഴുതാനോ വായിക്കാനോ അധികം സമയം ഇല്ലാത്തതിനാൽ പരമാവധി ചുരുക്കി എഴുതുക ഇതിന്റെ സ്വഭാവമാണ്. കാര്യങ്ങൾ വ്യക്തമായും സ്പഷ്ടമായും എഴുതണം. അതിനാവശ്യമായ ഭാഷയും

ശൈലിയും ഉായിരിക്കണം.

വാണിജ്യക്കത്തുകളുടെ ഘടന

തലക്കെട്ട്: തലക്കെട്ട് വ്യക്തമായും ഭംഗിയായും അച്ചടിച്ചിരിക്കണം. വ്യാപാരശാലയുടെ പേര്, വിലാസം, ഫോൺ, ഇ-മെയിൽ അഡ്രസ് എന്നിവ ഉായിരിക്കണം.

മേൽവിലാസം:

ഇത് സ്വീകർത്താവിന്റെയോ വ്യാപാരശാലയുടെയോ പേരും മേൽവിലാസവുമാണ്. ഏറ്റവും മുകളിൽ ഇടതുവശത്താണ് ഇത് എഴുതുന്നത്. സാധാരണയായി കവറിന്റെ മേൽവശം ചതുരാകൃതിയിൽ മുറിച്ചെടുത്ത് ടിഷ്യൂപേപ്പർ ഒട്ടിച്ചാണ് പോസ്റ്റ് ചെയ്യുന്നത്. ഈ ജാലകസംവിധാനം രൂ തവണ മേൽവിലാസം എഴുതുന്നതിൽ നിന്നൊഴിവാകാനുള്ള മാർഗ്ഗമാണ്.

അഭിസംബോധന:

മേൽവിലാസക്കാരനുള്ള ഔപചാരിക സംബോധനയാണിത്. മാനുരെ എന്നാണ് പൊതുവേ എഴുതുന്നത്.

കേന്ദ്രഭാഗം:

ഇവിടെയാണ് സന്ദേശം എഴുതേണ്ടത്. അവശ്യങ്ങൾക്കനുസരിച്ച് സന്ദേശവും മാറാം. പ്രാധാന്യമനുസരിച്ച് ഖണ്ഡികകളായി തിരിക്കണം.

ഔപചാരിക സമാപനം:

സ്വീകർത്താവിനോടുള്ള ആദരവ് ഇവിടെ പ്രകടമാക്കണം. എഴുത്ത് അവസാനിപ്പിച്ച ശേഷം താഴെയാണിത് എഴുതാനുള്ളത്. വിശ്വസ്തതയോടെ, വിനയപൂർവ്വം എന്നിങ്ങനെ അവസാനിപ്പിക്കാം

ഒപ്പ്:

ഔപചാരികസമാപനത്തിന് താഴെയാവണം ഒപ്പ്. ഒപ്പ് വെക്കുന്ന ആളിന്റെ പേരും എഴുതാറുണ്ട്.

അനുബന്ധക്കുറിപ്പ്:

കഴിയുന്നിടത്തോളം ഇതൊഴിവാക്കുക. സ്വീകർത്താവിന്റെ പ്രത്യേക ശ്രദ്ധയിൽ വരേകാര്യങ്ങളാണ് ഇങ്ങനെ എഴുതുന്നത്.

സവിശേഷതകൾ:

വാണിജ്യരംഗത്തെ ബന്ധങ്ങൾ നിലനിറുത്തുന്നതിനാവശ്യമായ വ്യക്തിത്വവും, മര്യാദയും എഴുത്തുകൾക്കുാവണം. ഫയൽ നന്നായി പഠിച്ച് ഒരു കരട് രൂപം ഉാക്കിയ ശേഷം എഴുതുന്നതാണ് നല്ലത്. വൈകാരിക സമീപനങ്ങൾക്ക് ഇത്തരം എഴുത്തുകളിൽ സ്ഥാനമില്ല. വ്യക്തതയും സ്പഷ്ടതയും ഉായിരിക്കണം. പിന്നീട് തെറ്റായി വ്യാഖ്യാനിക്കപ്പെടാൻ ഇടയാവരുത്. പരമാവധി ചുരുക്കി എഴുതാൻ ശ്രമിക്കണം. എഴുത്തുകളിൽ മര്യാദയും ഔചിത്യവും നിർബന്ധമായിരിക്കണം. വിമർശനങ്ങൾ പോലും അതിരുകടന്നാവരുത്.

പരസ്യഭാഷ:

സാധനങ്ങൾ, സേവനങ്ങൾ, ആശയങ്ങൾ എന്നിവയെപ്പറ്റി ഉപഭോക്താക്കളെ അറിയിക്കാനുള്ള ഉപാധിയാണ് പരസ്യം എന്ന് നിർവ്വചിക്കാം. കച്ചവട സംസ്കാരത്തിന്റെ നിലനില്പ് തന്നെ പരസ്യങ്ങളിലാണ്. മുടക്കുമുതലിന്റെ ഭൂരിഭാഗം ശതമാനവും ഇന്ന് പരസ്യത്തിനാണ് നീക്കി വെക്കുന്നത്. ഉല്പന്നം പുറത്തിറങ്ങും മുമ്പ് തന്നെ പരസ്യങ്ങൾ വരുന്നു. മുമ്പ് നിത്യോപയോഗ സാധനങ്ങൾക്ക് പരസ്യം വേണെന്നായിരുന്നു കാഴ്ചപ്പാട്. ഇന്ന് അതും മാറിയിരിക്കുന്നു. അരി, ഉപ്പ്, മുളക് എല്ലാറ്റിനും പരസ്യങ്ങളുണ്ട്.

ചടുലവും, ആകർഷണീയവുമായ ഭാഷയാണ് പരസ്യത്തിനാവശ്യം. ഏറ്റവും ലളിതവും സംഗീതാത്മകവും ആയിരിക്കും പരസ്യങ്ങൾ. പരസ്യവാക്കുകളിൽ കൂടുങ്ങിയാണ് ഉപഭോക്താവ് മാർക്കറ്റിലെത്തുന്നത്. ഇന്ന് പരസ്യവാചകമെഴുത്ത് ഒരു പഠനശാഖയായിപ്പോലും മാറിയിരിക്കുന്നു. പരസ്യഭാഷ ലിപി വ്യവസ്ഥയുടേത് മാത്രമല്ല. കലാസാഹിത്യങ്ങളുടെ അനന്തസാധ്യതകൾ എല്ലാം പ്രയോജനപ്പെടുത്തിയാണ് ശ്രദ്ധാർഹമായ പരസ്യങ്ങൾ പുറത്തുവരുന്നത്.

എസ്.എം.എസ്സുകൾ:

മൊബൈൽ ഫോണുകളുടെ പ്രചാരത്തോടെ രൂപപ്പെട്ട ആശയ വിനിമയരീതിയാണിത്. സന്ദേശങ്ങൾ അയക്കുക എന്നതിനപ്പുറം വൻ ജനക്കൂട്ടങ്ങളുടെ പിന്തുണനേടുക എന്നുവരെ എത്തിയിരിക്കുന്നു എസ്.എം.എസ്സുകളുടെ പ്രയോജനം. എസ്.എം.എസ്സിന്റെ വിപണനസാധ്യതകൾ ഏറെ മുതലെടുക്കുന്നത് ടെലിവിഷൻ ചാനലുകളാണ്. അവരുടെ ജനപ്രിയ പരിപാടികളുടെ അടിസ്ഥാനം തന്നെ എസ്.എം.എസ്സുകളാണ്. എഫ്.എം.റേഡിയോകളുടെ പ്രധാന വരുമാന മാർഗ്ഗം തന്നെ മെസ്സേജുകളാണ്. ഭാഷയിൽ വ്യവസ്ഥാപിതമായ വ്യാകരണ, ലിപി സമ്പ്രദായങ്ങളെയെല്ലാം തിരുത്തിക്കുറിച്ചാണ് എസ്.എം.എസ്സുകൾ പ്രചരിക്കുന്നത്. സ്വന്തമായ ഒരു ലിപി വ്യവസ്ഥ തന്നെ ഇതിന്റേ. വാക്കുകൾക്ക് പകരം ചിഹ്നങ്ങളോ ഒരു അക്ഷരങ്ങളോ ഉപയോഗിക്കുന്നത് ഇതിന്റെ സ്വഭാവമാണ്.

- ഉദാ: you - u
- Okay - k
- Good Night - Gdn8
- There fore - thr4

മലയാളവും വിവരസാങ്കേതിക വിദ്യയും

വിശദപഠനം

1. ഇനി വായന ഇ-വായന - വി.കെ.ആദർശ്

പുതിയ കാലത്ത് ജീവിതത്തിന്റെ എല്ലാ മേഖലകളിലും സ്വാധീനം ചെലുത്തിക്കൊരിക്കലുമില്ലാത്ത വിവരസാങ്കേതിക വിദ്യയുടെ സാധ്യതകളെക്കുറിച്ചുള്ള അന്വേഷണമാണ് ഈ ലേഖനം. ഇലക്ട്രോണിക് യുഗത്തിൽ വായനയുടെ ലോകത്തുവന്ന മാറ്റങ്ങളെ വിശദപഠനത്തിന് വിധേയമാക്കുകയാണ് ലേഖകൻ.

ഡിജിറ്റൽ സാങ്കേതിക വിദ്യ ഉപയോഗിച്ച് പുസ്തകത്തിന്റെ ഉള്ളടക്കത്തെ ഇലക്ട്രോണിക് കോപ്പിയായി സൂക്ഷിച്ച് കമ്പ്യൂട്ടർ, മൊബൈൽ ഫോൺ പോലെയുള്ള സൈബർ ഉപകരണങ്ങളിലൂടെ വായിക്കുന്ന രീതിയാണ് ഇലക്ട്രോണിക് വായന. സാധാരണ അച്ചടിപുസ്തകങ്ങൾക്ക് ഉവാറുള്ള പരിമിതികളെ ഇ-വായനയിൽ ഒഴിവാക്കാൻ സാധിക്കും. അച്ചടിപുസ്തകത്തിന്റെ നിലവാരവും നിറവും വലുപ്പവുമെല്ലാം തീരുമാനിച്ചിരുന്നത് പ്രസാധകന്മാരായിരുന്നെങ്കിൽ ഇ-വായനയിൽ വായനക്കാരാണ് പുസ്തകം സംവിധാനം ചെയ്യുന്നത്. കവർ, അക്ഷരത്തിന്റെ, വലുപ്പം, ചിത്രങ്ങൾ, കഥാപാത്രത്തിന്റെ പേരുകൾ എന്നിവ വായനക്കാരന്റെ ആഗ്രഹമനുസരിച്ച് മാറ്റാവുന്നതാണ്. ഇങ്ങനെ വായനയുടെ ലോകത്ത് വമ്പിച്ച വ്യക്തിസ്വാതന്ത്ര്യമാണ് ഇ-വായന വിഭാവനം ചെയ്യുന്നത്.

കാഴ്ചക്കുറവ് ക്കെട് അച്ചടിപ്പുസ്തകം വായിക്കാൻ കഴിയാത്തവർക്ക് അക്ഷരങ്ങൾ വലുതാക്കി ഇ-വായന നടത്താൻ കഴിയും. അതുപോലെ ഭാഷാഭേദങ്ങളും നമുക്കാവശ്യമുള്ള രീതിയിൽ ക്രമീകരിക്കാം. കൗതുകത്തിനു വേി വായനക്കാരന്റെ സ്ഥലത്താണ് കഥ നടക്കുന്നത് എന്ന രീതിയിൽ മാറ്റം വരുത്താം. ഇപ്രകാരം വായനക്കാരനുമായി ഇന്ററാക്ഷൻ നടത്താൻ സാധ്യതയുള്ള വായനയാണ് ഇ-വായന.

സാധാരണ വായന നേർവായന (Linear Reading) ആണ്. പേജുകളെ നമ്പർ ക്രമത്തിൽ വായിച്ചു പോകുന്ന രീതിയാണിത്. അടിക്കുറിപ്പുകൾ, അനുബന്ധങ്ങൾ എന്നിവയിലൂടെയാണ് കൂടുതൽ വിവരങ്ങൾ നൽകുന്നത്. ഇ-വായനയിൽ ഈ സ്ഥാനത്ത് ഹൈപ്പർ ലിങ്കുകളാണ് സഹായത്തിനെത്തുന്നത്. കൂടുതൽ അറിയേ വിവരങ്ങൾക്ക് അതുമായി ബന്ധപ്പെട്ട പേജിനായി മൗസ് ക്ലിക്ക് ചെയ്താൽ മതി. ഉദാഹരണമായി ഗാന്ധിജിയെക്കുറിച്ചുള്ള ഒരു പരാമർശത്തിൽ ഗാന്ധിജിയെക്കുറിച്ച് കൂടുതൽ അറിയണമെന്ന് തോന്നുന്ന വായനക്കാരന് ഹൈപ്പർ ലിങ്കുകളിലൂടെ ഗാന്ധിജിയെക്കുറിച്ചുള്ള വെബ്സൈറ്റിലേക്കെത്താം. ഒരു പുസ്തകം വായിച്ചു തുടങ്ങുന്ന ആൾ ഒട്ടേറെ പുസ്തകങ്ങളിലാണ് വായന അവസാനിപ്പിക്കുന്നത്. ഇതിനെ നോൺ ലീനിയർ വായന എന്നാണ് വിളിക്കുന്നത്. ഡാവിഞ്ചികോഡ് വായിക്കുന്ന ഒരാൾക്ക് അപ്പോൾ തന്നെ അതിന്റെ സിനിമയും കാണാവുന്നതാണ്. അങ്ങനെ വസ്തുതാ സംബന്ധമായ തെളിവുകളെല്ലാം ശേഖരിച്ചുകൊള്ള ഒരു വായനയായി ഈ വായന മാറുന്നു. മാത്രമല്ല യാത്രാവേളകളിലും മറ്റും ഭാരമേറിയ പുസ്തകങ്ങൾ ഒപ്പം കൊടു നടക്കേതിന്റെ ആവശ്യവും വരുന്നില്ല.

2. മലയാളം വെബ്സൈറ്റുകൾ - ടോം.ജെ.മങ്ങാട്ട്

ആധുനിക ലോകത്ത് ഇന്റർനെറ്റ് ഉറപ്പായ വിപ്ലവം മറ്റേത് മാധ്യമങ്ങൾ ഉറപ്പായ വിപ്ലവത്തേക്കാളും ആഴവും പരപ്പുമുള്ളതായിരുന്നു എന്ന് ലേഖകൻ വിശദമാക്കുന്നു. ഇന്റർനെറ്റുമായി ബന്ധപ്പെടാതെ വിവരണശേഖരണമേ സാധ്യമല്ലാത്ത ഒരു ലോകത്താണ് നാം ജീവിക്കുന്നത്.

നെറ്റിന്റെ സാധ്യതകൾ മനസ്സിലാക്കിയ പത്രങ്ങൾ വെബ്സൈറ്റ് ആരംഭിച്ചതാണ് മലയാളം ഇന്റർനെറ്റിന്റെ തുടക്കം. ദീപികയാണ് ആദ്യമായി സൈറ്റ് ഉദ്ഘാടനം ചെയ്ത പത്രം. ഇന്ന് പ്രധാന പത്രങ്ങൾക്കെല്ലാം വെബ്സൈറ്റുകളുണ്ട്.

പത്രങ്ങൾക്ക് പുറമെ വാർത്തകളും സിനിമകളും ഗെയിമുകളും ചാറ്റ് റൂമുകളും, പാചകവിധികളും എല്ലാം നൽകുന്ന ചില പോർട്ടലുകളും മലയാളത്തിൽ ഉണ്ട്. യാഹൂ മലയാളം, സിഫി മലയാളം, വെബ്ലോകം എന്നിവ അതിൽ ചിലതാണ്. മലയാളത്തിലെ പ്രധാന സെർച്ച് എഞ്ചിനായ അന്വേഷി വെബ്ലോകത്തിന്റെതാണ്. പത്രങ്ങൾ മാത്രമല്ല, ടിവി ചാനലുകളും ഇന്ന് വെബ്സൈറ്റിൽ ലഭ്യമാണ്.

മലയാളത്തിൽ പുറത്തിറങ്ങുന്ന മിക്ക പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾക്കും ഇന്ന് ഇന്റർനെറ്റ് പതിപ്പുകളുണ്ട്. ഇന്റർനെറ്റിൽ മാത്രം ലഭിക്കുന്ന ചില പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങൾ വേറെയും. ലിറ്റിൽ മാഗസിനുകളുടെ പാരമ്പര്യമാണ് ഇവയിൽ പലതും പിന്തുടരുന്നത്. ജനപ്രിയമായ മങ്ങളുടെ ഭാഷയും അവതരണരീതിയും ഉപേക്ഷിച്ചാണ് ലിറ്റിൽ മാഗസിനുകൾ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിരുന്നത്. മലയാളത്തിലെ ആദ്യ ഇന്റർനെറ്റ് മാസിക 1998ൽ ആരംഭിച്ച 'പുഴ'യാണ്. ഗൗരവമേറിയ വായന ആവശ്യപ്പെടുന്ന പ്രസിദ്ധീകരണങ്ങളും ഇവയിലുണ്ട്. നിഘണ്ടുക്കൾ, സർവ്വവിജ്ഞാനകോശങ്ങൾ എന്നിവയും ഇന്റർനെറ്റിൽ ലഭ്യമാക്കാനുള്ള ശ്രമങ്ങൾ ഇപ്പോഴും തുടരുകയാണ്.

വിവർത്തനം

വിവർത്തനം: നിർവ്വചനങ്ങൾ :

വിവർത്തനം എന്ന അർത്ഥത്തിൽ ഇംഗ്ലീഷിൽ ഉപയോഗിക്കുന്ന പദം ട്രാൻസ്ലേഷൻ (Translation) എന്നാണ്. പ്രാചീന ഫ്രഞ്ചിൽ നിന്നാണ് ഇത് ഇംഗ്ലീഷിൽ എത്തിയത്. “ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊന്നിലേക്ക് മാറ്റുന്ന പ്രക്രിയ, ഒരു വ്യത്യസ്ത ഭാഷയിലുള്ള പാഠം”- എന്നാണ് ഓക്സ്ഫോർഡ് ഡിക്ഷനറി വിവർത്തനത്തെ നിർവ്വചിക്കുന്നത്. ജെ.സി.കാറ്റ്ഫോർഡിന്റെ അഭിപ്രായത്തിൽ “ഒരു ഭാഷാപാഠത്തെ മറ്റൊരു ഭാഷയിലെ തുല്യമായ പാഠം കെട്ടി ആദേശം ചെയ്യുന്നതാണ് വിവർത്തനം” എന്നു കാണാം. ഇന്നു പൊതുവെ സ്വീകരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നത് “അർത്ഥം നഷ്ടപ്പെടാതെ ഒരാശയത്തെ ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് മാറ്റുന്നതാണ് വിവർത്തനം” എന്ന ഡോക്ടർ ജോൺസന്റെ നിർവ്വചനമാണ്.

വിവർത്തനം: വിവിധ പേരുകൾ

വിവർത്തനം എന്ന അർത്ഥത്തിൽ പരിഭാഷ മൊഴിമാറ്റം, ഭാഷാന്തരീകരണം, ഭാഷാന്തരണം, ഭാഷാന്തരണം, തർജ്ജമ എന്നീ പേരുകൾ കൂടി മലയാളത്തിൽ ഉ്. ഇതിൽ തർജ്ജമ അറബിപ്പദമാണ്

സ്രോത ഭാഷ (Source Language)

ഏത് ഭാഷയിൽ നിന്നാണോ ഒരു കൃതി വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് അതാണ് സ്രോതഭാഷ.

ലക്ഷ്യഭാഷ (Target Language)

ഏത് ഭാഷയിലേക്കാണോ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് അതാണ് ലക്ഷ്യഭാഷ.

പ്രത്യക്ഷ വിവർത്തനം:

ഒരു ഭാഷയിൽ നിന്ന് നേരിട്ട് മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ പ്രത്യക്ഷ വിവർത്തനം. ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്നാണ് ഏറ്റവുമധികം പ്രത്യക്ഷവിവർത്തനങ്ങൾ ഉായിട്ടുള്ളത്.

പരോക്ഷ വിവർത്തനം :

പ്രത്യക്ഷവിവർത്തനത്തിൽ നിന്ന് വീും മറ്റൊരു ഭാഷയിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിന് പരോക്ഷ വിവർത്തനം എന്നു പറയുന്നു. ഉദാഹരണമായി ഫ്രഞ്ച് ഭാഷയിൽ നിന്നും ഒരു കൃതി ആദ്യം ഇംഗ്ലീഷിലേക്കും പിന്നീട് ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്നും മലയാളത്തിലേക്കും വിവർത്തനം ചെയ്താൽ ഫ്രഞ്ച് കൃതിയുടെ പരോക്ഷവിവർത്തനമാണ് മലയാളത്തിലുള്ളതെന്ന് പറയാം.

വിവർത്തനം പലവിധം:

വിവർത്തകന്റെ താൽപര്യമനുസരിച്ച് മൂന്നു വിധത്തിലുള്ള വിവർത്തനങ്ങൾ ഉ്. പദാനുപദം, അനുഗതം, ആശയവിവർത്തനം എന്നിവയാണവ. സ്രോതഭാഷയിലെ പദങ്ങൾക്ക് തുല്യം പദങ്ങൾ ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ കണ്ടതി വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതാണ് പദാനുപദ വിവർത്തനം. ആശയത്തിൽ ഒരു വ്യത്യാസവുമില്ലാതെ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതാണ് അനുഗത വിവർത്തനം. ഇതിൽ സ്രോതഭാഷയിലെ തുല്യ എണ്ണം പദങ്ങൾ ലക്ഷ്യഭാഷയിൽ ഉാവണം എന്നില്ല. സ്വന്തം നിലയിൽ കൂട്ടിച്ചേർത്തതും അനാവശ്യമെന്ന് തോന്നുന്നുവ ഒഴിവാക്കിയും നടത്തുന്നതാണ് ആശയവിവർത്തനം. ഇതിൽ വിവർത്തകന് ഒരു പാട് സ്വാതന്ത്ര്യമു്.

വിവർത്തകന്റെ യോഗ്യതകൾ:

വിവർത്തകന് സ്രോതഭാഷകളിൽ നല്ല സ്വാധീനം ഉായിരിക്കണം. വിഷയത്തെക്കുറിച്ച് നല്ല ധാരണയായിരിക്കണം. മുലകൃതിയോട് പരമാവധി സത്യസന്ധത പാലിക്കണം. ഏതെങ്കിലും ഭാഗം വിവർത്തനത്തിൽ ഒഴിവാക്കിയിട്ടു കെിൽ അത് പിന്നീട് സൂചിപ്പിക്കേ താണ്.

വിവർത്തന ചരിത്രം:

ലഭിച്ചതിൽ വെച്ചേറ്റവും പ്രാചീനമായ വിവർത്തനം “റോസെറ്റാ” എന്ന ശിലാലേഖനമാണെന്ന് എന്ന ചരിത്രകാരന്മാർ അഭിപ്രായപ്പെടുന്നു. ബി.സി. ൨൦൦ നൂറ്റാിലാണ് ഇതെഴുതപ്പെട്ടത്.

യൂറോപ്പിൽ വിവർത്തനത്തിന് അടുക്കും ചിട്ടയുമായത് ബൈബിൾ തർജ്ജമ വഴിയാണ്. ബൈബിൾ പഴയ നിയമം ഹീബ്രു ഭാഷയിലായിരുന്നു. സാധാരണക്കാരായ യഹൂദന്മാർക്ക് വേലാണ് ഗ്രീക്ക് ഭാഷയിൽ അതിന്റെ തർജ്ജമകൾ ഉായത്. ഗ്രീക്ക് ഭാഷയുടെ വിവർത്തനപാരമ്പര്യത്തെ റോമക്കാർ മുന്നോട്ട് കൊണ്ടുപോയി. മതാധിഷ്ഠിത വിവർത്തനത്തെ മതനിരപേക്ഷമാക്കാനുള്ള പരിശ്രമങ്ങളും ഉായി. ഹോമറുടെ കൃതികൾ, പ്ലോറ്റോവിന്റെ കൃതികൾ, ഗ്രീക്ക് നാടകങ്ങൾ എന്നിവ ലാറ്റിനിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം ചെയ്യപ്പെടുന്നത് ഈ സാഹചര്യത്തിലാണ്. ഗ്രീക്ക് ഭാഷയിലെ പുതിയ നിമയത്തിനു ലാറ്റിൻ വിവർത്തനങ്ങളായി. ഇതിൽ പ്രധാനം സെന്റ് ജെറോമിന്റെ വിവർത്തനങ്ങൾ ആയിരുന്നു. ശബ്ദത്തെക്കാൾ ആശയത്തിന് പ്രാധാന്യം നൽകിയതിനാൽ സെന്റ് ജെറോമിനെ 'ശാസ്ത്രീയ വിവർത്തനത്തിന്റെ പിതാവ്' എന്ന് വിശേഷിപ്പിക്കുന്നു.

വിവർത്തനത്തിൽ ശ്രദ്ധാർഹമായ സംഭാവന നൽകിയ മറ്റൊരു ഭാഷ അറബിയാണ്. പ്രാചീന വിജ്ഞാനകേന്ദ്രമായ ബാഗ്ദാദിലാണ് അറബി ഭാഷാ വിവർത്തനങ്ങൾ ഏറെയും നടന്നിരുന്നത്. ഗ്രീക്ക് സാഹിത്യത്തിലെ പ്രധാന കൃതികളെല്ലാം അറബിയിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം ചെയ്യപ്പെട്ടു. ഭാരതീയ കൃതികളും അറബികളിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. പഞ്ചതന്ത്രകഥകൾ 'കലീല ദമന' എന്ന പേരിലാണ് അറബിയിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്നത്.

ഒൻപതാം നൂറ്റാലാണ് ഇംഗ്ലീഷ് സാഹിത്യത്തിൽ വിവർത്തനം സജീവമാകുന്നത്. ലോകസാഹിത്യത്തിലെ പല പ്രധാനകൃതികളും ഇക്കാലത്ത് ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് മാറ്റപ്പെട്ടിട്ടുണ്ട്. 'മാസ്റ്റർ പീസസ് ഓഫ് വേൾഡ് ലിറ്ററേച്ചർ' എന്ന പേരിൽ ലോകസാഹിത്യസംഗ്രഹം ഇംഗ്ലീഷിൽ പ്രസിദ്ധീകരിച്ചിട്ടുണ്ട്.

ബൈബിൾ പരിഭാഷയുടെ പ്രാധാന്യം

ലോകഭാഷകളിൽ ഏറ്റവുമധികം വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ട ഗ്രന്ഥം കിസ്താനികളുടെ വേദഗ്രന്ഥമായ ബൈബിൾ ആണ്. പഴയ നിയമം ഹീബ്രു ഭാഷയിലായതിനാൽ സാധാരണക്കാരായ യഹൂദന്മാർക്ക് മനസ്സിലാവാൻ വേദ പ്രാദേശിക ഭാഷകളിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യുകയായിരുന്നു. പിൻകാലം ക്രിസ്തു മതപ്രചരണം നടന്നിടത്തെല്ലാം ബൈബിളുകളായി. മതബോധനത്തിന്റെ സാരാംശം നഷ്ടപ്പെടാതെ സാധാരണക്കാർക്ക് എളുപ്പം മനസ്സിലാകും വിധം ലളിത മനോഹരങ്ങളായിരുന്നു ഈ വിവർത്തനങ്ങൾ. ഏത് ഭാഷയിലെയും സുന്ദരമായ കൃതി ഏതെന്ന് ചോദിച്ചാൽ ആ ഭാഷയിലെ ബൈബിൾ എന്ന് ഉത്തരം കിട്ടും വിധമായിരുന്ന ഈ വിവർത്തനങ്ങൾ. ഇല്ലാതായിപ്പോകുമായിരുന്ന പല ഭാഷകളുടെയും നിലനില്പിനും കരുത്താർജ്ജിക്കലിനും ഈ വിവർത്തനങ്ങൾ സഹായിച്ചിട്ടുണ്ട്.

വിവർത്തനം മലയാളത്തിൽ:

വളരെക്കാലം മുമ്പ് തന്നെ തമിഴ് സംസ്കൃതകൃതികൾ മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടിരുന്നു. രാമായണം, മഹാഭാരതം എന്നിവയ്ക്ക് എണ്ണമറ്റ വിവർത്തനങ്ങൾ ഉായിട്ടുണ്ട്. പിന്നീട് സംസ്കൃതത്തിൽ നിന്ന് നേരിട്ട് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടത് കാളിദാസന്റെയും ഭാസന്റെയും കൃതികളാണ്. മഹാഭാരത തർജ്ജമയിലൂടെ കേരളവ്യാസൻ എന്ന് കുഞ്ഞിക്കുട്ടൻ തമ്പുരാനും, കാളിദാസന്റെ കൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്ത് കേരള കാളിദാസൻ എന്ന് കേരളവർമ്മ വലിയകോയിത്തമ്പുരാനും, രാമായണ തർജ്ജമയിലൂടെ കേരള വാല്മീകി എന്ന് വള്ളത്തോളും പ്രസിദ്ധരായി. ഒരു കൃതിക്ക് തന്നെ ഒന്നിലേറെ വിവർത്തനങ്ങൾ സാധാരണമായിരുന്നു. ശാകുന്തളത്തിന് മാത്രം 20ലേറെ വിവർത്തനങ്ങൾ ഉായിട്ടുണ്ട്.

ഇംഗ്ലീഷ് പരിചിതമായതോടെ ഇംഗ്ലീഷിൽ നിന്നും വിവർത്തനങ്ങൾ ഉവാൻ തുടങ്ങി. മാത്യു ആർനോൾഡ്, ഒലിവർ ഗോൾഡ് സ്മിത്ത്, ടെന്നിസൺ, കീറ്റ്സ് എന്നിവർ വിവർത്തനത്തിലൂടെ മലയാളത്തിൽ സുപരിചിതരായി. റൂബായിയാത്തിന്റെ ഇംഗ്ലീഷ് പരിഭാഷ വായിച്ച പല കവികളും മലയാളത്തിലേക്ക് അത് വിവർത്തനം ചെയ്തു. ഇന്നും വിവർത്തനത്തിന്റെ മേഖല മലയാളത്തിൽ സജീവമാണ്. ഏതാലൊ ലോകഭാഷാകൃതികളും മലയാളത്തിലേക്ക് വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടതായി കാണാം.

സർഗാത്മക സാഹിത്യവിവർത്തനം

വിവർത്തനം ആർക്കും എളുപ്പം വഴങ്ങുന്ന പ്രക്രിയയല്ല. സ്രോതലക്ഷ്യഭാഷകളിൽ അറിവുള്ളതു കെട്ട് മാത്രം വിവർത്തനം നന്നാവണമെന്നില്ല. വിവർത്തനത്തിന്റെ കാര്യത്തിൽ ഏറ്റവും പ്രയാസ മേറിയത് സർഗാത്മക കൃതികളുടെ വിവർത്തനമാണ്. “വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ നഷ്ടപ്പെടുന്നതെന്തോ അതാണ് കവിത” എന്ന് റോബർട്ട് ഫ്രോസ്റ്റ് പറയുന്നത് വിവർത്തനത്തിന്റെ പരിമിതി മനസ്സിലാക്കിയാണ്. കവിതയുടെ വൃത്തവും, താളവും, ഭാവവുമെല്ലാം ചോർന്നു പോകാതെ മറ്റൊരു ഭാഷയിൽ പുനരാവിഷ്കരിക്കുക എളുപ്പമല്ല. സാഹിത്യം വൈകാരികവും വ്യക്തിപരവുമായതിനാൽ വിവർത്തകന് അതുൾക്കൊള്ളാൻ കഴിഞ്ഞില്ലെങ്കിൽ പരാജയമായിത്തീരും. ഓരോ സാഹിത്യകൃതിക്കും അതിന്റേതായ തുടർച്ചയും, പാരമ്പര്യവും ഉായിരിക്കും. ഇതൊരിക്കലും അതേ രീതിയിൽ മറ്റൊരു ഭാഷയിൽ ആവിഷ്കരിക്കാൻ കഴിഞ്ഞെന്ന് വരില്ല. ചങ്ങമ്പുഴക്കവിതകളുടെ വൈകാരികതയോ, പിയുടെ ഗൃഹാതുരതയോ, ഇടശ്ശേരിയുടെ ഗ്രാമീണതയോ പരിഭ്രമിക്കാതെ വിവർത്തനം ചെയ്യുക എളുപ്പമല്ല.

നോവൽ, കഥ എന്നിവയുടെ വിവർത്തനത്തിലും അതേ പ്രശ്നങ്ങൾ ഉ്. ഇന്ദുലേഖ വിവർത്തനത്തിൽ കാരണവർ എന്ന പദം **KARANAVAR** എന്നു തന്നെയാണ് ഡ്യൂമർഗ് വിവർത്തനം ചെയ്തത്. കൂട്ടു കുടുംബത്തിലെ സർവ്വാധികാരിയായ കാരണവർ അങ്കിളിന് തുല്യമല്ല. അതുപോലെ നാലുകെട്ടും, തുളസിത്തറയും, അമ്പലമണികളും ഒന്നും തന്നെ ആ പശ്ചാത്തലത്തിൽ മറ്റൊരു ഭാഷാ സംസ്കാരത്തിന് ഉൾക്കൊള്ളാനാവില്ല. ബഷീർ കൃതികൾ ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് മാറ്റുമ്പോൾ ഉായ വിഷമതകളെക്കുറിച്ച് ആഷർ പറയുന്നു, അതിലെ ചെറ്ക്കാ, പെണ്ണേ എന്നീ വിളികളിലെ വൈകാരിക തീക്ഷണത ഇംഗ്ലീഷിലേക്ക് മൊഴിമാറ്റം ചെയ്യാൻ കഴിയില്ല.

മലയാളത്തിലെ പ്രലോഭനീയമായ നോവൽ ‘ഖസാക്കിന്റെ ഇതിഹാസം’ ഗ്രന്ഥകാരൻ തന്നെയാണ് **Legend of Khasak** എന്ന പേരിൽ വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്നത്, എന്നിട്ടും ഒരുപാട് പ്രയാസങ്ങൾ വിവർത്തനത്തിനായി. അതിലെ അപ്പുക്കിളിയെ അപ്പു ദ പാരറ്റ് എന്നാണ് തർജ്ജമ ചെയ്തിരിക്കുന്നത്. ചുട്ട എന്ന പദത്തിന് തുല്യമായ പദം ഇംഗ്ലീഷിലില്ലാത്തതിനാൽ ഫൈബർ ടോർച്ച് എന്നാണ് വിവർത്തനം ചെയ്തിരിക്കുന്നത്. മലയാളത്തിലെ ‘ചുട്ട’ അനുഭവം ഒരിക്കലും ഇംഗ്ലീഷിൽ ലഭിക്കുകയില്ല എന്നുറപ്പ്.

കേരളത്തിലെ തീരഭാഷയുടെ താളം സൂക്ഷിക്കുന്ന ചെമ്മീൻ തർജ്ജമയിലും അതേ പ്രശ്നങ്ങൾ ഉായിട്ടു്. അതിലെ കൊച്ചുമുതലാളി എന്ന പ്രയോഗം അങ്ങിനെത്തന്നെയാണ് ഇംഗ്ലീഷിലും നൽകിയിരിക്കുന്നത്. ഇവിടെയെല്ലാം പരിഭാഷയിൽ ചോർന്നു പോകുന്നത് ഒരു ഭാഷയുടെ പാരമ്പര്യവും, സംസ്കാരവും പ്രകൃതി പശ്ചാത്തലങ്ങളുമാണ്.

ശാസ്ത്ര കൃതികളുടെ വിവർത്തനം:

ശാസ്ത്രചിന്ത പ്രചരിപ്പിക്കുന്നതിലും വിജ്ഞാനം പങ്കുവെയ്ക്കുന്നതിലും വിവർത്തനത്തിന് പ്രധാന സ്ഥാനമു്. ശാസ്ത്രം യുക്തിനിഷ്ഠമായതുകൊണ്ട് തന്നെ സാഹിത്യകൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോഴുള്ള പ്രശ്നങ്ങൾ ശാസ്ത്രവിവർത്തനത്തിലുവാറില്ല. എന്നാൽ സാഹിത്യകൃതികൾക്കില്ലാത്ത ചില പ്രത്യേക പ്രശ്നങ്ങൾ ശാസ്ത്രകൃതികളുടെ വിവർത്തനത്തിനു്. ഏത് വിഷയം? ആർക്കുവേ? എന്നീ രു പ്രശ്നങ്ങൾ ആണ് ആദ്യം വരുന്നത്. സാങ്കേതി ശാസ്ത്രവും, പോപ്പുലർ സയൻസും സാമഗ്രികൾ തന്നെയാണ്. പോപ്പുലർ സയൻസിൽ കുറെക്കൂടി സ്വാതന്ത്ര്യം വിവർത്തകനു്. വിവർത്തനം കൂട്ടികൾക്കൊന്നെങ്കിൽ രസകരവും ആയിരിക്കണം.

ശാസ്ത്രവിഷയങ്ങൾ സാർവ്വലൗകീകമായതിനാൽ സാങ്കേതിക പദങ്ങൾ അങ്ങിനെ തന്നെ സ്വീകരിക്കുന്നതാണ് നല്ലത്. രസതന്ത്രത്തിലെ മൂലകങ്ങളുടെ പേരുകൾ, ഭൗതികശാസ്ത്രത്തിലെ ഉപകരണങ്ങളുടെ പേരുകൾ, ജീവശാസ്ത്രത്തിലെ ശാസ്ത്രനാമങ്ങൾ എന്നിവ ഭാഷാവിവർത്തനം ചെയ്യുന്നത് യുക്തിയല്ല. ശാസ്ത്രഭാഷ തനിച്ചു ചെയ്യുന്നതിനേക്കാൾ കൂട്ടായ സംവാദത്തിലൂടെ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതാണ് എളുപ്പം. സ്രോത ലക്ഷ്യഭാഷകളിലെ ധാരണയും വിഷയത്തിലെ അഗാധജ്ഞാനവും വിവർത്തകന് ഉായിരിക്കേ തുമാണ്.

പ്രസംഗപരിഭാഷ:

ദിഭാഷികളായ പരിഭാഷകരാണ് സാധാരണ പ്രസംഗ പരിഭാഷ നിർവ്വഹിക്കുന്നത്. ഇത് വളരെ ഉത്തരവാദിത്വമുള്ള പ്രവൃത്തിയാണ്. കൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോൾ പുനഃപരിശോധനയ്ക്കും തിരുത്തലുകൾക്കും അവസരം ലഭിക്കുമെങ്കിൽ പ്രസംഗവേദിയിൽ അതൊവാറില്ല. പ്രാസംഗികന്റെ ഉദ്ദേശശുദ്ധിയും നിലപാടുകളും അറിയുന്ന ആളിന് മാത്രമേ പ്രസംഗപരിഭാഷ നല്ല ഭാഷയിൽ നടത്താൻ കഴിയൂ.

പ്രസംഗപരിഭാഷ രൂ തരത്തിലു്. സവിരാമ തർജ്ജമയും, അവിരാമതർജ്ജമയുമാണവ. പ്രാസംഗികൻ പ്രസംഗിച്ചുകൊരിരിക്കെത്തന്നെ തുടർച്ചയായ വിവർത്തനവും നടക്കുന്നതാണ് സവിരാമ തർജ്ജമ. പ്രസംഗം പൂർണ്ണമായി അവസാനിച്ച ശേഷം കുറിച്ചെടുത്ത നോട്ട്സുകളുടെ അടിസ്ഥാനത്തിൽ

വിവർത്തനം കലയും കൗശലവും

ശാസ്ത്ര-സാഹിത്യവിഷയങ്ങളിൽ വിവർത്തനത്തിന് പ്രത്യേക നിയമങ്ങളു്. സാഹിത്യം വൈകാരികമായതിനാൽ വിവർത്തനം പ്രയാസമുള്ളതാണ്. മൂലകൃതിയുടെ സൗന്ദര്യം പരമാവധി സൂക്ഷിക്കാൻ വിവർത്തകന് കഴിയേതാണ്. വിവർത്തകന്റെ മനോധർമ്മങ്ങൾക്കും കലാബോധത്തിനും സാഹിത്യ പരിചയത്തിനും ഇവിടെ പ്രധാന സ്ഥാനമു്. വിവർത്തനം ഇവിടെ കലയായി മാറുന്നു.

വിവർത്തനം ഒരു കൗശലവുമാണ്. (Craft)ആധുനിക ലോകത്ത് എല്ലാ മേഖലകളിലും വിവർത്തകന് സ്ഥാനമു്. കച്ചവടം, വിദ്യാഭ്യാസം, കോടതി, ഭരണം, രാഷ്ട്രീയം, ശാസ്ത്രം, യുദ്ധം എന്നീ രംഗങ്ങളിലും വിവർത്തനം ആവശ്യമാകുന്നു. ഇവയിലോരോന്നിന്റെയും ഭാഷയ്ക്ക് അതിന്റെതായ സാങ്കേതികയും, ചുറ്റുപാടുകളും ഉ്. ഈ സാഹചര്യത്തിൽ വിവർത്തനം ഒരു കൗശലം കൂടിയാണെന്ന് പറയാം. ഉദാഹരണത്തിനായി കോടതി രേഖകൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്ന ഒരാളിന് കവിത വിവർത്തനം ചെയ്യാൻ കഴിയണമെന്നില്ല. ഇവിടെയാണ് വിവർത്തനം ഒരു കൗശലമാകുന്നത്.

വിവർത്തന ഉപകരണങ്ങൾ:

സ്രോതലക്ഷ്യഭാഷകളിൽ പദശേഖരങ്ങൾ പരമാവധി ഉൾക്കൊള്ളുന്ന ദിഭാഷാനിഘണ്ടുകൾ, പര്യായങ്ങൾ ലഭിക്കാൻ പര്യായനിഘണ്ടു, വിപരീതപദങ്ങൾ ലഭിക്കാൻ വിപരീതപദകോശം, തിസാരസ് എന്ന റഫറൻസ് ഗ്രന്ഥം, ഉച്ചാരണ നിഘണ്ടുകൾ എന്നിവ നല്ലരീതിയിലുള്ള വിവർത്തനത്തിന് ആവശ്യമായ ഉപകരണങ്ങളാണ്.

ലിപ്യന്തരണം (Transliteration)

ഒരു ഭാഷ മറ്റൊരു ഭാഷയുടെ ലിപിയിൽ എഴുതുന്നതാണ് ലിപ്യന്തരണം. How are you? എന്നത് ഹൗ ആർ യു എന്നെഴുതിയാൽ ലിപ്യന്തരണമായി. ലിപ്യന്തരണത്തിൽ ലിപി മാത്രമേ മാറുന്നുള്ളൂ. ഭാഷ മാറുന്നില്ല. ഇന്ന് എസ്.എം.എസ്. ചെയ്യാനുള്ള ഭാഷ ഏറെയും ലിപ്യന്തരണമാണ്. നമ്മുടെ ദേശീയഗാനം ബംഗാളിയിൽ നിന്നുള്ള ലിപ്യന്തരണമാണ്.

യന്ത്ര തർജ്ജമ:

ആധുനികലോകത്തിന്റെ വേഗതയും സമയമില്ലായ്മയും വിവർത്തന രംഗത്തെയും സ്വാധീനിച്ചതിന്റെ ഫലമാണ് യന്ത്രതർജ്ജമ. 1933ൽ റഷ്യക്കാരനായ സ്മിർണോവ് ട്രോയൻസ്കിയാണ് ആദ്യമായി യന്ത്രവിവർത്തനം എന്ന ആശയം അവതരിപ്പിച്ചത്. യുദ്ധകാലത്ത് സൈനികകോഡുകൾ അപഗ്രഥിക്കാൻ യന്ത്രസഹായം ആവശ്യമായിരുന്നു. ഈ വഴിക്കുള്ള ആലോചനകളാണ് അമേരിക്കയിൽ യന്ത്രവിവർത്തനം സാധ്യമാക്കിയത്. 1954 ആകുമ്പോഴേക്കും IBMന്റെ സഹായത്തോടെ വിവർത്തനം വിജയകരമായി നിർവ്വഹിക്കപ്പെട്ടു.

വിവർത്തനത്തിനാവശ്യമായ സോഫ്റ്റ്‌വേർ നിർമ്മിക്കുകയാണ് കമ്പ്യൂട്ടർ വിവർത്തനത്തിന്റെ ആദ്യ പടി. ദിഭാഷാ നിഘണ്ടുകൾ, വ്യാകരണ നിയമങ്ങൾ, വാക്യഘടനാരീതികൾ, ശൈലികൾ എന്നിവയെല്ലാം ഇതിൽ ഉൾക്കൊള്ളണം. സിട്രാൻ, ലോഗോസ്, ജി.ഇ.ടി എന്നിവയാണ് വിവർത്തനത്തിനാവശ്യമായ പ്രാധാന കമ്പ്യൂട്ടർ ഭാഷകൾ

യന്ത്രതർജ്ജമയ്ക്ക് നാലു ഘട്ടങ്ങളാണുള്ളത്. നിഘണ്ടുപരിശോധന, സ്രോതപാഠപത്രഗ്രഹണം, സ്വരൂപവിനിമയം, ലക്ഷ്യപാഠപത്രഗ്രഹണം എന്നിവയാണവ. നിഘണ്ടുക്കൾ കമ്പ്യൂട്ടറിൽ ഫീഡ് ചെയ്യുമ്പോൾ വ്യാകരണ ഘടനകളെല്ലാം ഉൾപ്പെടുത്തേണ്ടതാണ്. സ്രോതഭാഷാപത്രഗ്രഹണത്തിൽ സ്രോതഭാഷയുടെ വ്യാകരണം കൂടി പ്രോഗ്രാമിൽ ഉൾക്കൊള്ളിച്ചാൽ വിവർത്തനം എളുപ്പമാകും. സ്വരൂപവിനിമയം ഏറെ പ്രയാസങ്ങൾ ഉറപ്പിക്കേണ്ടതാണ്. സ്രോതലക്ഷ്യഭാഷകൾ തമ്മിൽ വലിയ വ്യത്യാസമുണ്ടെങ്കിൽ സ്വരൂപവിനിമയം വിഷമകരമായിരിക്കും. ലക്ഷ്യപാഠപത്രഗ്രഹണത്തിൽ ഏറ്റവും യോജിച്ചത് കണ്ടെത്തുകയാണ് ചെയ്യുന്നത്.

കമ്പ്യൂട്ടർ പ്രചാരത്തിൽ വന്ന് ഏറെയായെങ്കിലും വിവർത്തനമേഖലയിൽ ഏറെയൊന്നും മുന്നേറാൻ അതിന് കഴിഞ്ഞിട്ടില്ല. കവിത പോലെ ധന്യാത്മകമായ സാഹിത്യരൂപങ്ങൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുന്നതിൽ കമ്പ്യൂട്ടർ പരാജയം തന്നെയാണെന്ന് പറയേണ്ടി വരും.

First Semester B.Com Model Question Paper

MA IA 07 (02) മലയാള സാഹിത്യ പരിചയം

സർഗ്ഗാത്മക രചനയും ആശയവിനിമയ ശേഷിയും

Time: 3 Hrs

Weightage

:27

(I) ഒന്നോ രണ്ടോ വാക്യങ്ങളിൽ ഉത്തരം എഴുതുക .

വെയിറ്റേജ് 1

1. എന്തിൽ നിന്നാണ് അടക്കമെടുത്ത തിരിച്ചു പിടിക്കേറ്റ്?
2. മലയാളിയുടെ മാറ്റേ മനോഭാവം എന്ത്?
3. ഇംഗ്ലീഷ് ആധിപത്യത്തെക്കുറിച്ച് നെഹ്റു പറഞ്ഞതെന്ത്?
4. സിനിമയിൽ പ്രത്യക്ഷമാകുന്ന സവർണ്ണബിംബങ്ങൾ ഏവ?
5. രാഷ്ട്രീയക്കാർ വീട്ടിൽ അവഗണിക്കപ്പെടുന്നതെന്തുകൊണ്ട്?
6. കൃഷ്ണപ്പിള്ളയെക്കുറിച്ച് എ.കെ.ജിയുടെ ഓർമ്മ എന്ത്?
7. ലിപ്യന്തരണം എന്നാലെന്ത്?
8. സോതഭാഷ, ലക്ഷ്യഭാഷ എന്നിവയെന്ത്?
9. ഹൈപ്പർ ലിങ്കുകൾ എന്നാലെന്ത്?

9x1=9

(II) അഞ്ചെണ്ണത്തിന് ഓരോ വെർഡിക്സിൽ ഉത്തരം എഴുതുക. വെയിറ്റേജ് 2

10. അടക്കമെടുത്ത ബഹിഷ്കരിക്കുന്നതിൽ നിന്നും സ്ത്രീയെ തടയുന്നതെന്ത്?
11. സ്വദേശി ചിത്രകല രൂപപ്പെടുത്തുന്നതിൽ ബംഗാൾ സ്കൂളിന്റെ പങ്കെന്ത്?
12. സിനിമ വഹിക്കുന്ന പ്രത്യയ ശാസ്ത്ര പ്രചരണമെന്ത്?
13. വി.ടി നാടകമെഴുതാനുായ സാഹചര്യം വിവരിക്കുക.
14. സി.ജെയുടെ സ്വപ്നങ്ങൾ എന്തായിരുന്നു?
15. അഭിപ്രായം ചോദിക്കൽ കത്ത് എന്നാലെന്ത്?
16. ഇ-വായനയുടെ സവിശേഷതകൾ എന്തെല്ലാം?

5x2=10

(III) രൂപാന്തരത്തിൽ കവിയാതെ രണ്ട് ചോദ്യങ്ങൾക്ക് ഉത്തരമെഴുതുക.

വെയിറ്റേജ് 4

17. അയിത്തത്തിനെതിരായ എ.കെ.ജിയുടെ പ്രവർത്തനങ്ങൾ വിവരിക്കുക.
18. ഭാരതീയ ചിത്രകലയുടെ വികാസ പരിണാമങ്ങൾ വിശദമാക്കുക.
19. സർഗ്ഗാത്മക കൃതികൾ വിവർത്തനം ചെയ്യുമ്പോഴുള്ള പ്രശ്നങ്ങൾ വിവരിക്കുക.

2x4=8